

111 • Abrëll 2014

111



# Gemengebuet

Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt  
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal



**De Schäffen- a Gemengerot  
wënscht lech schéin Ouschteren!**

**Les membres du collège échevinal  
et du conseil communal vous  
souhaitent de Joyeuses Pâques !**



## Inhalt Sommaire

- |              |  |              |   |
|--------------|--|--------------|---|
| <b>3</b>     | Edito  | <b>32</b>    | UNICEF Kannerlicht  |
| <b>4-11</b>  | Ein Haushalt mit Schwerpunkt auf die Kinder und die Zukunft<br>Un budget en faveur de l'enfance et de l'avenir | <b>33</b>    | Ferienjobs für Student(inn)en/Schüler(innen)                          |
| <b>12-17</b> | Konventionen und Abrechnungen<br>Conventions et décomptes  | <b>34</b>    | Engagement d'étudiants respectivement élèves                          |
| <b>18-21</b> | Baustellen kommen gut voran<br>Bonne progression des chantiers   | <b>35</b>    | Office Social Commun à Mamer  |
| <b>22-23</b> | Standesamtliche Nachrichten<br>Etat Civil  | <b>36-37</b> | Mitteilung an die Wähler<br>Avis au électeurs                         |
| <b>24</b>    | Personalfeier 2014 der Gemeinde Leudelingen<br>Fête du personnel 2014<br>de la Commune de Leudelage            | <b>38</b>    | Digicash  |
| <b>25</b>    | Weihnachtsmarkt der Schulkinder Leudelingen<br>Marché de Noël des écoliers de Leudelage                        | <b>39-42</b> | Öffentliche Mitteilungen<br>Avis au public                            |
| <b>26</b>    | Wanterlaf 2014   | <b>43</b>    | Baby- und Kleinkindschwimmen  |
| <b>27</b>    | Lichtmëssdag in Leudelingen<br>Lichtmëssdag à Leudelage  | <b>44</b>    | Recyclingpark<br>Parc de recyclage                                    |
| <b>28</b>    | Diplomüberreichung UGDA<br>Remise diplômes UGDA  | <b>45</b>    | Nova Naturstrom   |
| <b>29-30</b> | Audition musicale 2014   | <b>46</b>    | Nachbarschaftsfest<br>Fête des voisins                                |
| <b>31</b>    | Jugendhaus - Jugendinfo Label<br>Label de qualité « Info jeunes »  | <b>47-48</b> | 27. Olympialaf  |
|              |  | <b>49</b>    | Leudelinger Vereine spenden 2.000 €                                   |
|              |  | <b>50</b>    | Valentinskiermes 2014<br>Kermesse de Saint-Valentin 2014              |
|              |  | <b>51</b>    | Amiperas Generalversammlung 2013                                      |
|              |  | <b>52</b>    | 81. Generalversammlung des Gesangvereins                              |
|              |  | <b>53</b>    | Generalversammlung der Leidelenger Musek                              |
|              |  | <b>54</b>    | Generalversammlung von<br>den Fraen a Mammen Leideleng                |
|              |  | <b>55</b>    | Generalversammlung von<br>natur&émwelt Leideleng                      |
|              |  | <b>56</b>    | Amis de la Fleur Generalversammlung                                   |
|              |  | <b>57</b>    | Generalversammlung vom Supporterclub<br>Leidelenger Musek             |
|              |  | <b>57</b>    | HUK Info  |
|              |  | <b>58</b>    | Generalversammlung des<br>Vélo-Club L'Endurance Leudelage             |
|              |  | <b>59</b>    | Generalversammlung der<br>„Leidelenger Pétanque Frënn“                |
|              |  | <b>60-61</b> | Generalversammlung der<br>„Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ |
|              |  | <b>62</b>    | Generalversammlung der<br>Trëppelfrënn Leideleng ASBL                 |
|              |  | <b>63-65</b> | Foto-Aktualität   |
|              |  | <b>66-68</b> | Adresses utiles   |





# Edito

## Alles gëtt méi deier. Mir maachen Eppes dogéint!

D'Liewen gëtt ëmmer méi deier. Op dat déi allgemeng Praisdeieregt ass, d'TVA déi geschwënn wäert an d'Luucht klammen, oder op et sech em de Loyer vun de Wunnenge handelt, Näischt gëtt méi bëlleg.

Sou ass et och mam Tarif vum ëffentlechen Transport. Mir wëllen een attraktive ëffentleche Transport mat genuch Haltestellen a Verbindungen. Mir wëllen de Modal Split 25/75 wou op mannst 25% vun de Léit hiren Auto stoe loossen an op Bus a Bunn ëmklammen.

E weidere Pluspunkt wier de néie Bus am Kader vun der DICI Conventioun den mir fir geschwënn an Aussicht gestallt kruten. Dës Buslinn soll vum Waassertuerm Bartreng aus iwwer Leideleng, d'Cloche d'Or, Houwald bis op Gare Lëtzebuerg fuhren an sou eis Uertschaft nach besser un de Réseau vum ëffentlechen Transport a bannen.

Sécher dat alles kascht de Staat an Gemenge vill Suen. Sou konnt een nach virun enger Zäit iwwert d'Hausse vum Präis vum Kuerzstreckenbillje op 2 € diskutéieren. Dass awer lo de Präis vun der Jumbo's Kaart, een landeswäit Bus- a Bunnabonnement fir déi Jonk vun 50 € op 75 € / d'Joer geklommen ass fanne mir ee falscht Signal. A mir hunn direkt Eppes dogéint ënnerholl!

Wann mir den Jonken weisen welle dass sie den ëffentlechen Transport benotze sollen wëll dat méi sécher a méi ëmweltbewosst ass, dann muss dat och erschwénglech bleiwe. De Gemengerot Leideleng huet dofir den 31. Mäerz ee Subside Reglement gestëmmt dat allen Jonken déi zu Leideleng wunnen eng substantiell Ënnerstëtzung fir hier Jumbo's Kaart accordéiert.

Mir ginn den Jonken 50 € op dem Präis vun hirer Jumbo's Kaart zeréck. Ënnert der Bedingung dass sie zu Leideleng wunnen, net méi al wei 25 Joer sinn an dass sie nach an d'Schoul ginn.

Formulaire fir dësen Subside unzefroen wäerten et geschwënn op der Gemeng ginn oder kënnen row geluede ginn vun eisem Internet Site [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

Diane BISENIUS-FEIPEL  
Är Buergermeeschtesch

## Augmentation générale des prix. Il est temps de réagir !

*Le coût de la vie devient de plus en plus exorbitant. Qu'il s'agisse de la hausse générale des prix, de l'augmentation de la TVA qui interviendra dans un futur proche, ou bien des loyers pour les logements, rien ne devient moins cher.*

*Cette situation s'avère aussi pertinente pour les tarifs du transport public. Nous souhaitons tous disposer d'un réseau de transports publics attrayants avec de nombreux arrêts et connexions. Nous voulons obtenir une situation de modal split 25/75 où 25% de la population renonce à l'emploi de la voiture particulière pour changer vers les autobus et les trains.*

*Un autre atout sera la nouvelle ligne autobus dans le cadre de la convention DICI qui est projetée dans un futur très proche. Une ligne d'autobus qui à partir du château d'eau de Bertrange, passera par Leudelange, Cloche d'Or, Howald pour aboutir à la Gare de Luxembourg. Elle améliorera la liaison de notre localité avec le réseau des transports publics.*

*Bien entendu toutes ces mesures occasionnent d'importants frais pour l'Etat et les Communes. Néanmoins, si la hausse tarifaire à 2 € du billet courte distance se prêtait déjà comme sujet à discussion l'augmentation du tarif de 50 € à 75 € de l'abonnement « Jumbo Kaart », un abonnement destiné aux jeunes et valable sur le territoire national pour autobus et train nous semble manifestement être un pas dans la mauvaise direction. Nous avons réagi sans tarder !*

*S'il faut démontrer aux jeunes que l'utilisation des transports publics représente plus de sécurité pour eux et est plus écologique il faut que les coûts demeurent raisonnables. Voilà pourquoi le Conseil communal de Leudelange a voté le 31 mars un règlement subside, qui alloue aux jeunes de Leudelange une subvention substantielle lors de l'achat d'un abonnement « Jumbo Kaart ».*

*Nous remboursons aux jeunes 50 € du prix d'achat de leur abonnement « Jumbo Kaart », sous condition qu'ils habitent à Leudelange, qu'ils n'ont pas dépassé l'âge de 25 ans et qu'ils fréquentent encore des cours scolaires.*

*Les formulaires de demande du subside seront bientôt disponibles à la mairie ou téléchargeables sur notre site internet [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)*

Diane BISENIUS-FEIPEL  
Votré Bourgmestre



# Ein Haushalt mit Schwerpunkt auf die Kinder und die Zukunft

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 16. DEZEMBER 2013

## TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenkollégiums
3. Forstwirtschaftsplan 2014
4. SICEC
  - a) Berichtiger Haushalt 2013
  - b) Haushaltsplan 2014
5. SICONA  
Aktionsprogramm 2014
6. SIGI
  - a) Berichtiger Haushalt 2013
  - b) Haushaltsplan 2014
7. Jugendhaus  
Jahresabrechnung 2012
8. Tarife der Kurse „Laftreff“
9. Gemeindehaushalt
  - a) Berichtiger Haushalt 2013
  - b) Haushaltsplan 2014
10. Ernennung von zwei neuen Mitgliedern der Schulkommission  
(Nicht-öffentliche Sitzung)
11. Personalangelegenheiten (Nicht-öffentliche Sitzung)  
Antrag auf Beförderung eines Gemeindebeamten
12. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

## ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel (Bürgermeisterin), Eugène Halsdorf (Schöffe), Victor Christophe (Schöffe), Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (Räte), Marc Thill (Gemeindesekretär)

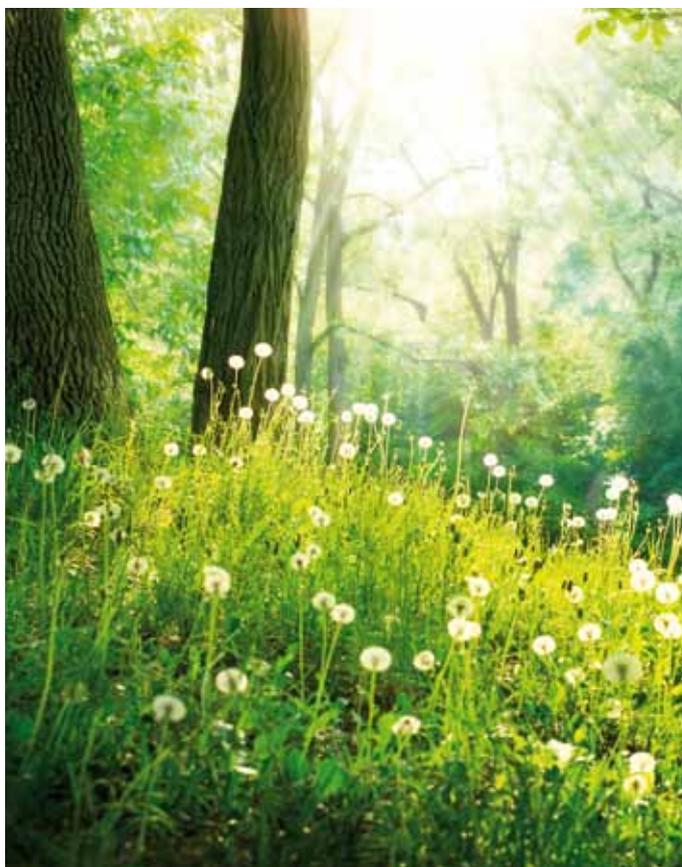
### 1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung, ergänzt durch einen 12. Punkt betreffend ein zeitweiliges Verkehrsreglement, wird einstimmig vom vollständig anwesenden Gemeinderat angenommen.

### 2. Mitteilungen des Schöffenkollégiums

### 3. Forstwirtschaftsplan 2014

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt den vom zuständigen Leudelinger Revierförster vorgelegten jährlichen Forstwirtschaftsplan vor, der Investitionen von 370.000 € und Einnahmen von 216.000 € für das Jahr 2014 vorsieht. Der Gemeinderat spricht dem Förster seinen Dank für dessen Arbeit im Interesse der Wälder und der Umwelt der Gemeinde Leudelingen aus. Alle Ratsmitglieder schließen sich diesem Dank an und sind sich der Kosten zum Unterhalt der Wälder bewusst, die der Gemeinde nicht mehr die Einnahmen von früher bringen, dafür aber den Einwohnern Nutzen im Hinblick auf Umwelt und Erholung bieten. Der Forstwirtschaftsplan wird einstimmig angenommen.





#### 4. SICEC

- a) Berichtiger Haushalt 2013
- b) Haushaltsplan 2014

Alle Ratsmitglieder sind mit dem berichtigten Haushalt 2013 des interkommunalen Syndikats zum Bau, Unterhalt und Betreiben eines Krematoriums (SICEC) einverstanden, der laut berichtigtem Haushalt 2013 mit einem Überschuss von rund 1.580.000 € und einem voraussichtlichen Überschuss von 1.317.000 € im Haushaltsplan 2014 abschließt.

#### 5. SICONA

- Aktionsprogramm 2014

Das Aktionsprogramm und die Kostenverteilung des interkommunalen Syndikats des Westens zum Schutz der Natur (SICONA-West) werden einstimmig gebilligt.

#### 6. SIGI

- a) Berichtiger Haushalt 2013
- b) Haushaltsplan 2014

Der berichtigte Haushalt des interkommunalen Informatik-Syndikats (SIGI), das einen Überschuss von 1.837.403 € im berichtigten Haushalt 2013 und ein Boni von 1.007.000 € im Haushaltsplan 2014 vorsieht, werden einstimmig angenommen. Rat Raymond Kauffmann unterstreicht die ausgezeichnete Arbeit des SIGI ebenso wie die Notwendigkeit, das Angebot dieses Syndikates bekanntzumachen, damit seine Dienste von der breiten Öffentlichkeit besser genutzt werden.

#### 7. Jugendhaus

- Jahresabrechnung 2012

Die Abrechnung des Jugendhauses für 2012 hält einen Betrag von 11.603,55 € fest, der wesentlich niedriger ist als die Zahlen vom Vorjahr, die sich auf 28.000 € beliefen. Die Abrechnung wird einstimmig angenommen.

#### 8. Tarife der Kurse „Laftreff“

Die Tarife für die Kurse des „Laftreff“ die in den Kategorien Anfänger und Fortgeschrittene angeboten werden, werden auf 30 € für die Einwohner aus Leudelingen und auf 50 € für Auswärtige festgesetzt. Die Entschädigung des Trainers bleibt unverändert bei 40 € pro Einheit. Diese Tarife werden einstimmig angenommen.

#### 9. Gemeindehaushalt

- a) Berichtiger Haushalt 2013
- b) Haushaltsplan 2014

Nach einem Rückblick auf die allgemeine wirtschaftliche Situation und die vorsichtigen Empfehlungen im ministeriellen Haushaltsrundschriften, weist die Bürgermeisterin auf die umsichtigen Einschätzungen des berichtigten Haushalts und des Haushaltsprojekts 2014 hin, dies im Hinblick auf die Sorge um das Wohlergehen der Leudelinger Bevölkerung.

In ihrer Analyse der aktuellen Situation der Gemeinde bemängelt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel vor allem den schleppenden

Fortgang der Verwaltungsprozeduren, insbesondere in einem für die Gemeinde Leudelingen lebenswichtigen Punkt, dem Erstellen der staatlichen sektoriellen Pläne, die derzeit die Entwicklung der Gemeinde blockieren. Gleichzeitig muss die Gemeinde mit einem hohen Kostenaufwand bis 2015 einen neuen allgemeinen Einrichtungsplan erstellen, dies ohne die zukünftige Entwicklung zu kennen. Die Gemeinde hat im Hinblick auf die weitere Entwicklung Millionen in neue Infrastrukturen investiert und verfügt über die notwendigen Grundstücke, um sich vergrößern zu können. Leudelingen bleibt die einzige Randgemeinde der Stadt Luxemburg mit einer Einwohnerzahl von knapp 2.400 und fordert seine Gemeindeautonomie und sein Recht auf eine vernünftige Entwicklung.

Die Bürgermeisterin erinnert an die durch den Verkehr verursachten Probleme, dies erst kürzlich bei der Aktivitätszone „Am Bann“, die für den Augenblick behoben werden konnten. Als Teil eines neuen Verkehrskonzepts, das zusammen mit Staat und Straßenbauverwaltung verwirklicht werden soll, kostet dies 1,8 Mio. €, von denen 400.000 im Haushalt 2014 eingeplant sind.

In der anderen Aktivitätszone, im „Grasbësch“ wurde, bedingt durch den Ausbau der „Provençale“, die in Zukunft etwa 1.000 Arbeitsplätze bieten soll, die Gasleitung von CREOS verlängert. Im Rahmen dieser Arbeiten, die von der Gemeinde vorfinanziert werden müssen, will die Gemeinde gleichzeitig die Wasserleitung erneuern, die Post ebenso wie der Stromversorger Creos und die Gemeinschaftsantenne verlegen dabei gleichzeitig neue Infrastrukturen. Diese Arbeiten schlagen im Haushalt 2014 mit 1.037.000 € an Ausgaben zu Buche, wobei durch die Beteiligung der anderen Unternehmen ebenfalls Einnahmen von 734.000 € veranschlagt sind.

Im Interesse der älteren Mitbürger ist die Gemeinde noch immer in Verhandlungen mit den Verantwortlichen der Elysis a.s.b.l. über den Mietpachtvertrag der Grundstücke hinter der Villa Eugenie unter der Bedingung, dass diese Einrichtungen den Einwohnern Leudelingen zugute kommen, die später hier leben möchten.

Im Interesse der Kinder drängt sich eine Vergrößerung der „Maison Relais“ auf ebenso eine Renovierung der Vorschule. Die günstigste Lösung scheint ein Neubau gemeinsam von Vorschule und „Maison Relais“ zu einem geschätzten Kostenpunkt von 3,5 Mio. €. Zur Verwirklichung der entsprechenden Vorstudien sind im Haushalt 50.000 € vorgesehen. Gleichzeitig hofft man mit diesem Vorhaben das Stationierungsproblem vor der Gemeinde lösen zu können durch die Schaffung eines abgesicherten Schulcampus.

Im Rahmen der Arbeiten die fortgesetzt werden sollen, erwähnt die Bürgermeisterin den Unterhalt der Grünanlagen und die Anlage von Spielplätzen, die Schaffung von geschwindigkeitsbegrenzten 30er-Zonen, das Angebot an Sport- und Freizeiteinrichtungen, die Notwendigkeit, die Finanzmittel für die Einkellerungszulagen

zu erhöhen, die Abänderung der Gemeinde-Öffnungszeiten um den Kontakt der Einwohner mit der Gemeindeverwaltung zu vereinfachen was möglicherweise die Schaffung eines zusätzlichen Verwaltungspostens notwendig macht.



Nach diesen Erläuterungen stellt die Bürgermeisterin die Eckdaten des berichtigten Haushalts 2013 vor, die gewöhnliche Einnahmen von 9.749.067,56 € bei Ausgaben von 9.609.123,22 € mit einem Überschuss von 139.944,34 € vorsehen.

Im außerordentlichen Haushalt stehen sich Einnahmen von 1.169.088,14 € und Ausgaben von 3.041.268,87 € gegenüber, was ein Defizit von 1.872.180,73 € ergibt.

Zusammen mit dem Überschuss aus dem Jahr 2012 von 2.539.309,60 € ergibt sich ein Gesamtboni von 2.679.253,94 € und nach Übertrag des ordentlichen in den außerordentlichen Haushalt verbleibt für 2013 ein Überschuss von 807.073,21 €.

Für 2014 sieht der Haushalt im ordentlichen Bereich Einnahmen von 9.957.896,02 € gegen Ausgaben von 9.306.576,53 € vor, was ein Boni von 651.319,49 € ausmacht und zusammen mit dem Vorjahresüberschuss einen Gesamtüberschuss von 1.458.392,70 € ergibt. Die außerordentlichen Einnahmen belaufen sich auf 3.486.286,58 € gegenüber Ausgaben von 3.206.200,00 €, also ein Boni von 280.086,58 € das zum Gesamtüberschuss hinzukommt.

In ihrer Detailanalyse hält Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel fest, dass die ordentlichen Ausgaben, die 2013 um 1,67% gestiegen waren, 2014 um 1,53% gesunken sind, während die Einnahmen 2013 um 0,76% und 2014 um 2,84% gestiegen sind. Demgegenüber sind die Personal- und Energiekosten gestiegen, was Überlegungen zu einer Verbesserung der Energiebilanz notwendig macht.

Für die Jahre nach 2014 muss eine Kreditaufnahme von 3,5 Mio. € vorgesehen werden und im Haushalt 2014 ist ein

kurzfristiger Kredit von 1,5 Mio. € für die Arbeiten in Richtung „Grasbësch“ im Haushalt eingetragen, der jedoch nach 18 Monaten zurückbezahlt sein soll.

Die ordentlichen Ausgaben sind vor allem auf Personalkosten (1,8 Mio. €), an den Staat zurückzuzahlende Lohnkosten (900.000 €), die Gemeindeschulden (1,67 Mio. €), finanzielle Verpflichtungen bei Gemeindesyndikaten (1,7 Mio. €), Unterhalt der Gemeindegebäude (500.000 €) zurückzuführen.

Auf der Einnahmenseite verzeichnet die Bürgermeisterin einen Rückgang der Einnahmen aus der Gewerbesteuer und einen Zuwachs von 6,9% bei den staatlichen Zuwendungen, was insgesamt Mehreinnahmen von 195.000 € im Vergleich zum Vorjahr ergibt.

Die Bürgermeisterin dankt der Finanzkommission für ihre Vorschläge zur Einführung einer Mahngebühr für nichtbezahlte Rechnungen sowie die Hinterlegung einer Kautions bei Anschluss an Wasser und Kanalisation.

Abschließend hält Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel fest, dass der Haushalt ausgeglichen ist und noch einen Überschuss aufweist und mit Vorsicht im Hinblick auf die unsichere globale wirtschaftliche Situation aufgestellt wurde, dies trotz einer Kreditaufnahme von 1,5 Mio. € die ihrerseits zum Erhalt von 1.000 Arbeitsplätzen in der Aktivitätszone „Grasbësch“ beiträgt, während der für die kommenden Jahre geplante Kredit zur Sicherheit und zum Wohlbefinden der Kinder beiträgt, welche die Garanten für die Zukunft einer Gemeinde sind.

Schöffe Ulli Halsdorf verweist auf die nicht immer einfache Situation für die Gemeinden wegen der zunehmenden Verpflichtungen seitens des Staates einerseits und den staatlichen Beschränkungen andererseits, wie bei den sektoriellen Plänen und den allgemeinen Einrichtungsplänen, deren Kosten eigentlich vom Staat an die Gemeinden zurückerstattet werden müssten, da dieser sie angefordert habe. Er appelliert an den neuen Innenminister, die Reform der Gemeindefinanzierung so zu gestalten, dass auch Gemeinden wie Leudelingen davon profitierten. Zum vorliegenden Haushaltsentwurf hält der Schöffe fest, dass die vorhandenen Finanzmittel zu notwendigen und wohlüberlegten Vorhaben verwendet werden.

Rat Marcel Jakobs begrüßt die Erhöhung der staatlichen Zuwendungen, derweil Rat Raymond Kauffmann feststellt, dass die Gemeinde Leudelingen dem Staat mehr einbringt als sie an Gegenleistung erhält. Allerdings zeigt er sich optimistisch, dass die neuen Arbeitsplätze, die in den kommunalen Aktivitätszonen geschaffen wurden, eine positive Auswirkung auf die Gemeindeeinnahmen haben werden. Trotz der zusätzlichen Kreditaufnahme, so Raymond Kauffmann, der auch Präsident der kommunalen Finanzkommission ist, seien für die Zukunft keine finanziellen Probleme für die Gemeinde zu erkennen, und er schlägt vor, im Laufe des Jahres bereits die für die Zukunft

vorgesehenen Projekte durch Spezialkredite in die Wege zu leiten.

Rat Marc Loess kritisiert die hohen Kosten von 333.500 € für das Schwimmbad.

Rat Paco Ramirez setzt sich ein für eine bedeutende Energieeinsparung durch die verstärkte Verwendung einer LED-Beleuchtung, weist darauf hin, dass die Grundsteuer vergleichsweise niedrig ist und erinnert an die Möglichkeiten, Portogebühren durch die Nutzung von E-Mail einzusparen.

Rat Patrick Calmus sieht im Haushalt eine Kontinuität der Investitionen in die Zukunft, in die Kinder und in die Lebensqualität, die weiterhin in der Gemeinde Leudelingen sehr hoch sei.

Nach dem Dank von Raymond Kauffmann, Präsident der Finanzkommission, an die Adresse von Gemeindesekretär Marc Thill für seine durch die Umstände komplizierte Arbeit bei der Erstellung des Haushaltsplans, wurden sowohl der berichtigte Haushalt 2013 als auch der Haushaltsplan 2014 einstimmig angenommen.



#### 10. Ernennung von zwei neuen Mitgliedern der Schulkommission

In einer nicht-öffentlichen Sitzung ernennen die Ratsmitglieder Birgit Steichen-Lehner und Laurent Graas zu neuen Mitgliedern der Schulkommission.

#### 11. Personalangelegenheiten

Ebenfalls in einer nicht-öffentlichen Sitzung gewähren die Ratsmitglieder dem Gemeindebeamten Marc Schmit eine Beförderung in der Laufbahn des technischen Ingenieurs.

#### 12. Zeitweiliges Verkehrsreglement

Alle Ratsmitglieder sind mit einem zeitweiligen Verkehrsreglement einverstanden, welches die Durchfahrt in der Rue Léon Laval während des Kollektivurlaubs mit Verkehrsschildern regelt.

#### 13. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Nachdem keine Fragen der Gemeinderatsmitglieder vorlagen, übermittelte Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel in dieser letzten Sitzung des Jahres 2013 allen ihre besten Wünsche für die kommenden Feiertage.

# Un budget en faveur de l'enfance et de l'avenir

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 16 DECEMBRE 2013

## ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Plan de gestion des forêts 2014
4. SICEC
  - a) Budget rectifié 2013
  - b) Budget 2014
5. SICONA  
Programme d'action annuel 2014
6. SIGI
  - a) Budget rectifié 2013
  - b) Budget 2014
7. Maison des Jeunes  
Décompte 2012
8. Tarifs du cours « Laftreff »
9. Budget communal
  - a) Budget rectifié 2013
  - b) Budget 2014
10. Nomination de deux nouveaux membres pour la commission scolaire (Huis clos)
11. Affaires de personnel (Huis clos)  
Demande de promotion d'un fonctionnaire
12. Correspondance et questions des membres du conseil communal

## PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel (bourgmestre), Eugène Halsdorf (échevin), Victor Christophe (échevin), Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (conseillers), Marc Thill (secrétaire communal)

### 1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour, complété par un 12<sup>e</sup> point concernant un règlement temporaire de la circulation, est adopté à l'unanimité du conseil communal présent au complet.

### 2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

### 3. Plan de gestion des forêts

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel présente le plan de gestion annuel des forêts proposé par Alain Schomer, garde forestier préposé du triage de Leudelange, qui prévoit des investissements de 370.100 € et des recettes de 216.000 € pour l'année 2014. Le conseil communal exprime ses remerciements au garde forestier pour son travail dans l'intérêt des forêts et de la nature environnant la commune de Leudelange. Tous les conseillers se rallient à ces remerciements, sont conscients des frais engendrés par l'entretien des forêts qui ne rapportent plus les recettes d'antan, mais ont leurs bénéfices pour la population du point de vue écologique et récréatif. Le plan de gestion est adopté à l'unanimité.





#### 4. SICEC

##### a) Budget rectifié 2013

##### b) Budget 2014

Tous les conseillers sont d'accord avec le budget rectifié 2013 du syndicat intercommunal ayant pour objet la construction, l'entretien et l'exploitation d'un crématoire (SICEC) qui clôture 2013 selon le budget rectifié avec un bénéfice de quelque 1.580.000 € et prévoit pour le budget 2014 un bénéfice de 1.317.000 €.

#### 5. SICONA

##### Programme d'action annuel 2014

Le programme d'action et la répartition des frais du syndicat intercommunal de l'Ouest pour la conservation de la nature (SICONA - Ouest) sont acceptés à l'unanimité.

#### 6. SIGI

##### a) Budget rectifié 2013

##### b) Budget 2014

Le budget rectifié du syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI) qui prévoit un surplus de 1.837.403 € dans le budget rectifié 2013 et un bénéfice de quelque 1.007.000 € dans le budget 2014 est accepté à l'unanimité. Le conseiller Raymond Kauffmann souligne l'excellent travail du SIGI tout comme la nécessité de propager l'offre de ce syndicat pour une meilleure utilisation de ses services par le grand public.

#### 7. Maison des Jeunes

##### Décompte 2012

Le décompte de la maison des jeunes pour 2012 fait état d'un montant de 11.603,55 €, ce qui représente un chiffre beaucoup moins important que l'année précédente où ces frais s'élevaient à 28.000 €. Le décompte est approuvé à l'unanimité.

#### 8. Tarif du cours « Laftreff »

Les tarifs du cours « Laftreff », offert pour les catégories débutants et avancés sont fixés à 30 € pour les citoyens de Leudelange et à 50 € pour les non-résidents. L'indemnité de l'entraîneur reste au montant de 40 € par séance. Ces tarifs sont acceptés à l'unanimité.

#### 9. Budget communal

##### a) Budget rectifié 2013

##### b) Budget 2014

Après une rétrospective sur la situation économique générale et les instructions mesurées du circulaire budgétaire ministériel, le bourgmestre rend attentif aux projections circonspectes du budget rectifié et du projet de budget 2014, tout en prenant soin à veiller au bien-être des citoyens communaux.

Dans son analyse de la situation communale actuelle, le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel critique surtout la lenteur des procédures administratives, surtout dans un point vital pour la commune de

Leudelange, l'élaboration des plans sectoriels étatiques bloquant actuellement le développement de la commune. En même temps la commune est forcée d'établir à hauts coûts un nouveau plan d'aménagement général jusqu'à 2015 sans connaître la direction de son futur développement. La commune a investi des millions dans de nouvelles infrastructures en vue du développement de la localité et dispose du terrain nécessaire pour s'agrandir. Leudelange reste la seule commune périphérique de la ville de Luxembourg avec une population d'environ 2.400 habitants et revendique son autonomie communale et son droit à un développement raisonnable.

Le bourgmestre fait état des problèmes engendrés par la circulation dans la commune et récemment surtout dans la zone d'activités « Am Bann » et résolu pour l'instant. Faisant partie du nouveau concept de la circulation en train d'être mis en place en commun avec l'État et l'administration des Ponts et Chaussées, la résolution de ces problèmes se chiffre à 1,8 mio. € dont 400.000 € sont prévus au budget 2014.

Dans l'autre zone d'activité, au « Grاسبësch », l'extension de la « Provençale » a incité la « Creos » à prolonger la conduite de gaz dans cette zone, offrant alors un emploi pour quelque 1.000 personnes. Dans le cadre de ces travaux, devant être préfinancés par la commune, l'administration communale fait remplacer la conduite d'eau, la « Post » tout comme « Creos » électricité et l'antenne collective profitent pour poser leurs conduites. Ses travaux engendrent des dépenses de 1.037.000 € dans le budget 2014, mais aussi des recettes de 734.000 € par la participation des autres entreprises concernées.

Dans l'intérêt des personnes âgées la commune est toujours en pourparlers avec les responsables d'Elysis a.s.b.l. concernant le bail emphytéotique des terrains derrière la villa Eugénie pour faire profiter aussi les citoyens de Leudelange, qui plus tard désireront vivre dans cet établissement.

Dans l'intérêt des enfants un agrandissement de la Maison Relais s'impose tout comme une rénovation du préscolaire. La meilleure solution semble une nouvelle construction intégrant préscolaire et Maison Relais à un prix estimatif de 3,5 mio. €. Pour les frais d'étude, le budget prévoit une somme de 50.000 €. Dans ce même projet on espère pouvoir résoudre le problème du stationnement devant la mairie et créer un secteur scolaire sécurisé.

Dans le cadre des travaux à poursuivre le bourgmestre rappelle l'entretien des plantations et l'installation de places de jeux, l'établissement de zones de limitation de vitesse à 30 km/h, les offres sportives et récréatives communales, la nécessité d'augmenter les allocations de vie chère et la modification des heures d'ouverture de la commune pour faciliter le contact des citoyens avec l'administration ce qui nécessite éventuellement la création d'un emploi administratif supplémentaire.



Après ces préliminaires le bourgmestre présente les chiffres du bilan rectifié 2013 qui notent des recettes ordinaires de 9.749.067,56 € contre des dépenses de 9.609.123,22 € avec un résultat positif de 139.944,34 €.

Dans le volet extraordinaire on note des recettes de 1.169.088,14 € contre des dépenses de 3.041.268,87 € avec un déficit de 1.872.180,73 €.

Compte tenu de l'excédent de 2012 de 2.539.309,60 € le boni général s'élève à 2.679.253,94 € et après le transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire le résultat positif de 2013 se chiffre à 807.073,21 €.

Pour 2014 le budget prévoit dans le volet ordinaire des recettes de 9.957.896,02 € contre des dépenses de 9.306.576,53 € ce qui donne un surplus de 651.319,49 € et ensemble avec le résultat présumé de 2013 un boni général de 1.458.392,70 €. Les recettes extraordinaires se chiffrent à 3.486.286,58 € contre des dépenses de 3.206.200,00 €, donc un résultat positif de 280.086,58 € s'ajoutant au boni général.

Dans son analyse du détail le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel retient que les dépenses ordinaires montées de 1,67% en 2013 se réduisent de 1,53% en 2014 tandis que les recettes ordinaires augmentent de 0,76% en 2013 et de 2,84% en 2014. Par contre les frais du personnel et de l'énergie montent ce qui nécessite des réflexions sur une optimisation du bilan énergétique.

Pour les années consécutives à 2014 un emprunt de 3,5 mio. € est prévu et dans le budget de 2014 un crédit à court terme de 1,5 mio. € pour le préfinancement des travaux en direction de la zone « Grاسبësch » est inscrit au budget, mais devrait être remboursé après 18 mois.

Les dépenses ordinaires sont dues surtout aux frais de personnel (1,8 mio.€), frais de personnel à rembourser à l'État (900.000 €), dette communale (1,67 mio. €), engagements financiers dans des syndicats intercommunaux (1,7 mio. €), entretien des bâtiments communaux (500.000 €).

Du côté des recettes le bourgmestre note un recul des recettes de l'impôt commercial et une augmentation de 6,9% de la dotation de l'État ce qui donne une augmentation des recettes de 195.000 € par rapport à l'année précédente.

Le bourgmestre remercie la commission des finances pour leurs suggestions d'introduire une taxe de rappel pour factures non payées et d'une garantie à payer sur les raccordements à l'eau et à la canalisation.

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel note un résultat positif d'un budget en équilibre, établi avec précaution en vue de la situation économique globale incertaine. Malgré une majoration de la ligne de crédit de 1,5 mio. € contribuant toutefois au maintien de 1.000 emplois dans la zone « Grاسبësch » tout comme l'emprunt prévu pour les années à venir ce budget contribue à la sécurité et au bien-être des enfants, garants de l'avenir d'une commune.

L'échevin Eugène Halsdorf rappelle la situation pas toujours facile pour les communes, résultat des obligations croissantes imposées par l'État et les entraves produites par les plans sectoriels et les PAG dont les frais devraient être remboursés par l'État qui en est demandeur. La commune de Leudelange a créé un énorme accroissement d'emplois sans profiter pour autant de ses retombées. Il fait appel au nouveau ministre de l'Intérieur en vue d'une réforme des finances communales profitant aussi à des communes comme Leudelange. En ce qui concerne le budget communal l'échevin note que les moyens financiers sont utilisés à des projets nécessaires et bien réfléchis.

Le conseiller Marcel Jakobs approuve l'augmentation de la dotation de l'État tandis que le conseiller Raymond Kauffmann retient que la commune de Leudelange rapporte à l'État beaucoup plus d'impôt commercial qu'elle ne reçoit en contrepartie. Il se dit toutefois optimiste que les nouveaux emplois créés dans les zones d'activité communales auront un effet positif sur l'évolution des revenus de la commune. Malgré le crédit supplémentaire, le conseiller, président de la commission des finances, ne voit pas de problèmes financiers dans le futur, mais propose d'essayer de lancer les projets d'avenir déjà au courant de cette année en prenant recours à des crédits spéciaux.

Le conseiller Marc Loess s'offusque des frais de la piscine de 333.500 €. Le conseiller Paco Ramirez se fait l'avocat d'une épargne importante d'énergie en installant un éclairage LED, remarque que l'impôt foncier n'est pas assez élevé et rappelle les possibilités de réduire les frais de port par une meilleure utilisation du courrier électronique.

Le conseiller Patrick Calmus voit dans le budget une continuité de l'investissement dans l'avenir, dans les enfants et dans la qualité de vie qui reste toujours très élevée à Leudelange.

Après les remerciements du conseiller Raymond Kauffmann, président de la commission des finances, à l'adresse du secrétaire communal Marc Thill pour son travail compliqué à l'élaboration du budget communal, le budget rectifié 2013 et le projet de budget 2014 sont adoptés à l'unanimité.



#### 10. Nomination de deux nouveaux membres pour la commission scolaire (Huis clos)

Dans une séance à huis clos, les conseillers nomment Birgit Steichen-Lehner et Laurent Graas comme nouveaux membres de la commission scolaire.

#### 11. Affaires de personnel

##### Demande de promotion d'un fonctionnaire

Également dans une séance à huis clos, les conseillers accordent une promotion au fonctionnaire Marc Schmit dans la carrière de l'ingénieur-technicien.

#### 12. Règlement temporaire de la circulation

Tous les conseillers sont d'accord avec un règlement temporaire de la circulation dans la rue Léon Laval permettant le passage réglé par des panneaux de circulation durant le congé collectif.

#### 13. Correspondance et questions des membres du conseil communal

En absence de questions des membres du conseil communal, le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel présente ses meilleurs vœux pour les fêtes de fin d'année dans cette dernière séance de 2013.

# Konventionen und Abrechnungen

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 3. FEBRUAR 2014



## TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenkollegiums
3. Finanzieller Mehrjahresplan 2014-2017
4. Politischer Urlaub zu Gemeindesyndikaten
5. Genehmigung eines Vertrags im Rahmen des DIC1
6. Abrechnung des neuen Urnenfeldes
7. Abrechnung des Vereinszentrums
8. Verkaufsversprechen Van Dyck
9. Konvention zur Abwassertaxe
10. Zusatz zur Konvention mit der UGDA-Musikschule
11. Zusatz zum Liefervertrag mit Munhoven
12. Posten für Studenten im Sommer 2014
13. Posten für Studenten beim CIBETT im Sommer 2014

14. Zahlungsanweisung für Unify-Rechnungen

15. Zeitbefristetes Verkehrsreglement

16. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

## ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel (Bürgermeisterin), Victor Christophe (Schöffe), Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (Räte), Marc Thill (Gemeindesekretär)

## ENTSCHULDIGT:

Eugène Halsdorf (Schöffe)

### 1. Genehmigung der Tagesordnung

In Abwesenheit des entschuldigten Schöffen Eugène Halsdorf wird die vorgeschlagene Tagesordnung einstimmig angenommen.

### 2. Mitteilungen des Schöffenkollegiums

Eingangs der Sitzung informiert Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Ratsmitglieder über die Ausschreibung des Postens eines Verwaltungs-Expeditionärs in der Zeitungsausgabe vom letzten Samstag.

### 3. Finanzieller Mehrjahresplan 2014-2017

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt den finanziellen Mehrjahresplan der Gemeinde vor, der von der Oberbehörde

vorgeschrieben und in einer vorangegangenen Arbeitssitzung des Gemeinderates diskutiert wurde. Diese Vorausschau bis 2017 wurde mit der notwendigen Vorsicht im Hinblick auf eine stagnierende und unsichere Finanzentwicklung und eine neue Verteilung der staatlichen Zuwendungen erstellt und sieht u.a. den Bau einer Maison Relais, die Umgestaltung des Vorplatzes vor der Gemeinde und verschiedene notwendige Infrastrukturarbeiten vor. Angesichts stagnierender Bevölkerungszahlen, die hingegen wie in anderen Randgemeinden der Hauptstadt zunehmen müssten, steigen auch die Einnahmen nicht, dies trotz der Zunahme an Aktivitätszonen, die eigentlich Mehreinnahmen für die Gemeinde bringen sollten. Aus diesem Grunde wurde der Mehrjahresplan mit großer Umsicht aufgestellt und sieht aller Wahrscheinlichkeit nach eine neue Kreditaufnahme zur Finanzierung der Maison Relais vor. Allerdings hofft die Bürgermeisterin auf eine genauere Einschätzung der Finanzsituation bei der Überarbeitung des Mehrjahresplanes im Laufe des Jahres. Nach dem Dank an die Finanzkommission mit ihrem Präsident Raymond Kauffmann geben die Gemeinderäte eine positive Einschätzung des Planes ab.

#### 4. Politischer Urlaub zu Gemeindesyndikaten

Alle Ratsmitglieder sind damit einverstanden, die beiden Stunden politischen Urlaubs zur Teilnahme an den Sitzungen der interkommunalen Syndikate, die mit dem Eintritt in den beruflichen Ruhestand von Rat Marc Loess frei wurden, an Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel zu vergeben.

#### 5. Genehmigung eines Vertrags im Rahmen des DIC1

Das DIC1 (Développement Intercommunal Coordonné et Intégréatif du Sud-Ouest de l'agglomération de la Ville de Luxembourg) will eine Broschüre zur Erläuterung der urbanen Güterzusammenlegung herausgeben, deren Kosten auf die teilnehmenden Gemeinden verteilt werden und sich für Leudelingen auf 1.120 € belaufen. Rat Raymond Kauffmann hofft auf einen positiven Effekt der Erklärungen in diesem schwierigen Umfeld und erinnert an die diesbezüglichen Probleme in Leudelingen. Alle Ratsmitglieder billigen diese Ausgabe.

#### 6. Abrechnung des neuen Urnenfeldes

Die Abrechnung zur Einrichtung des neuen Urnenfeldes, die mit 30.000 € veranschlagt worden war und deren Kostenabrechnung sich auf 29.834,88 € beläuft, wird einstimmig gutgeheißen.

#### 7. Abrechnung des Vereinszentrums

Die Abrechnung des Vereinszentrums beziffert sich auf 10.154.453,83 € während der Kostenvoranschlag Ausgaben von 10.506.836,63 € vorsah. Die Bürgermeisterin beglückwünscht die Gemeindeverantwortlichen zu ihrem damaligen Beschluss, dieses Gebäude zu errichten, was heute vermutlich nicht mehr möglich wäre.

Rat Patrick Calmus schlägt vor, jetzt nach Abschluss der Arbeiten zu untersuchen, ob noch eventuell staatliche Beihilfen möglich sind. Die Abrechnung wird einstimmig angenommen.

#### 8. Verkaufsversprechen Van Dyck

Die Eigentümer Van Dyck haben Gemeinde und Straßenbauverwaltung den Verkauf ihres Grundstücks von 0,19 Ar entlang des CR 179 zur Grundstücksbegradigung vorgeschlagen. Der Preis liegt bei 11.000 € pro Ar, also etwa 2.100 € für die 0,19 Ar wobei die Gemeinde den Umzäunungsdraht auf ihre Kosten zurückversetzen wird. Alle Ratsmitglieder sind mit diesen Verkaufsversprechen einverstanden.

#### 9. Konvention zur Abwassertaxe

Ebenfalls mit den Stimmen aller Räte wird eine Konvention zwischen der Gemeinde Leudelingen, dem Abwassersyndikat SIDERO und dem Unternehmen „La Provençale“ gutgeheißen, die für die Dauer von zehn Jahren gilt und die Bestimmungen für die Verschmutzungswerte der Großverbraucher regelt.

#### 10. Zusatz zur Konvention mit der UGDA-Musikschule

Nachdem die genaue Schülerzahl feststeht, legt ein Zusatz zur Konvention mit der Musikschule der UGDA die Kosten für die 179 Schüler auf 205.046,13 € fest, was 1.145,15 € pro Schüler ausmacht, wovon 40% vom Staat zurückerstattet werden.

Nach einer Intervention von Rat Raymond Kauffmann, der eine stärkere Werbung für den Gesangunterricht vorschlägt, der in Leudelingen nicht erteilt wird, diskutieren die Ratsmitglieder über die Attraktivität des Gesangs und Rat Patrick Calmus schlägt vor, die Schüler darauf hinzuweisen, dass ihre Beteiligung von 100 € nur einen geringen Teil der von der Allgemeinheit übernommenen Kosten ausmacht.

Der Zusatz zur Konvention mit der UGDA wird einstimmig angenommen



### 11. Zusatz zum Liefervertrag mit Munhoven

Da der Liefervertrag zwischen der Gemeinde und dem Unternehmen Munhoven ausläuft, schlägt die Gemeinde eine Verlängerung dieses Vertrages um acht Jahre vor. Dieser Zusatz sieht ebenfalls die Bereitstellung der Kühleinrichtungen im Vereinszentrum vor und wird einstimmig angenommen.

### 12. Posten für Studenten im Sommer 2014

Zur Beschäftigung von Schülern in den Sommerferien zwischen dem 15. Juli und dem 15. September schlägt der Schöffenrat dieselben Bedingungen wie in den Vorjahren für Schüler zwischen 16 und 17 vor.

Rat Patrick Calmus schlägt vor, künftig von den Kandidaten ein Bewerbungsschreiben mit Begründung ihrer Kandidatur anzufragen, um die Jugendlichen dazu anzuregen, sich schriftlich auszudrücken.

Alle Ratsmitglieder sind mit der Schaffung dieser Posten einverstanden.

### 13. Posten für Studenten beim CIBETT im Sommer 2014

Ebenfalls mit den Stimmen aller Räte beschließt der Gemeinderat die Schaffung von drei Posten für Studenten im Einsatzzentrum von Bettemburg. Da dieser Posten auch den Einsatz im Notdienst vorsieht müssen die Kandidaten eine entsprechende Erfahrung im Rettungswesen vorweisen.

### 14. Zahlungsanweisung für Unify-Rechnungen

Nach nicht öffentlicher Beratung sind die Ratsmitglieder einverstanden, einer Zahlungsanweisung für Unify-Rechnungen stattzugeben.

### 15. Zeitbefristetes Verkehrsreglement

Laut Anweisung des Ministeriums müssen die zeitbefristete Verkehrsreglemente für vorhersehbare Ereignisse vom Gemeinderat und nicht vom Schöffenrat beschlossen werden. Die Ratsmitglieder genehmigen einstimmig ein zeitbefristetes Verkehrsreglement für die Rue Eich während des Burgbrennens.

### 16. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Auf eine Frage von Rat Raymond Kauffmann betreffend die Situation bei den Verhandlungen mit den Verantwortlichen der Elysis zum Seniorenwohnheim erinnert Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel an die zähen Verhandlungen mit Elysis, die dazu geführt haben, dass der Schöffenrat beschloss, den Gemeinderat in die Entscheidungen einzubeziehen. Dies führte zur Forderung nach einer 30prozentigen Ermäßigung der Einschreibgebühr für die Einwohner von Leudelingen, die seit zehn Jahren in der Ortschaft wohnen.

Auf diesen Vorschlag an die Elysis hat die Gemeinde bis dato noch keine Antwort erhalten.

Rat Raymond Kauffmann bedauert diese Einstellung der Direktion von Elysis. Er zeigt sich sehr enttäuscht über die nunmehr seit Jahren schleppenden Verhandlungen mit Elysis.

Rat Patrick Calmus informiert die Ratsmitglieder darüber, dass unlautere Personen im Namen der Müllmänner an den Haustüren klingeln und Neujahrgeld fordern.



# Conventions et décomptes

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 3 FEVRIER 2014



## ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Plan pluriannuel financier 2014-2017
4. Congé politique syndicats
5. Approbation d'un contrat dans le cadre du DIC1
6. Décompte nouveaux columbaires
7. Décompte centre sociétaire
8. Compromis de vente Van Dyck
9. Convention de taxation des eaux usées
10. Avenant à la convention avec l'école de musique UGDA
11. Avenant à l'accord d'approvisionnement Munhoven
12. Postes d'étudiants été 2014
13. Postes d'étudiants pour CIBETT, été 2014

14. Ordonnances de paiement factures Unify

15. Règlement de circulation à caractère temporaire

16. Correspondance et questions des membres du conseil communal

## PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel (bourgmestre), Victor Christophe (échevin), Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (conseillers), Marc Thill (secrétaire communal)

## EXCUSÉ :

Eugène Halsdorf (échevin)

### 1. Approbation de l'ordre du jour

En absence de l'échevin Eugène Halsdorf excusé le conseil adopte unanimement l'ordre du jour proposé.

### 2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

En début de séance le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers d'un concours au poste d'expéditionnaire administratif publié au journal du samedi passé.

### 3. Plan pluriannuel financier 2014-2017

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel présente le plan pluriannuel financier de la commune de Leudelange prescrit par l'autorité

supérieure et discuté au préalable dans une séance de travail du conseil communal. Ce plan jusqu'à 2017, établi avec la retenue nécessaire en vue d'une situation financière stagnante et incertaine en ce qui concerne l'évolution future avec une nouvelle répartition des dotations de l'État, prévoit e. a. la construction d'une Maison relais, la modification de la place devant la maison communale et divers travaux d'infrastructure absolument nécessaires. Compte tenu du nombre stagnant de la population qui devrait cependant augmenter comme pour toutes les communes limitrophes de la capitale, les recettes restent inchangées, malgré l'augmentation des zones d'activités qui devraient en fait apporter un surplus aux finances communales. Pour cette raison le plan pluriannuel a dû être établi avec beaucoup de prudence et implique selon toute évidence un nouveau crédit pour financer la Maison relais. Toutefois le bourgmestre espère une évaluation plus concrète de la situation financière lors de la réévaluation du plan pluriannuel au courant de l'année. Après les remerciements à l'adresse de la commission des finances avec son président Raymond Kauffmann, les conseillers donnent leur avis favorable au plan pluriannuel présenté.

#### 4. Congé politique syndicats

Tous les conseillers sont d'accord d'attribuer les deux heures de congé politique pour la participation aux séances des syndicats intercommunaux libérés avec la retraite professionnelle du conseiller Marc Loess au bourgmestre Diane Bisenius-Feipel.

#### 5. Approbation d'un contrat dans le cadre du DIC1

Le DIC1 (Développement Intercommunal Coordonné et Intégré du Sud-Ouest de l'agglomération de la Ville de Luxembourg) propose de publier une brochure explicative sur le remembrement urbain, dont les frais sont partagés par les communes participantes et reviennent à 1.120 € pour la commune de Leudelange. Le conseiller Raymond Kauffmann espère un effet positif de ces explications dans ce problème délicat et rappelle les problèmes rencontrés à Leudelange dans ce contexte. Tous les conseillers approuvent cette dépense.

#### 6. Décompte nouveaux columbaires

Le décompte pour la construction des nouveaux columbaires dont le devis estimatif se chiffrait à 30.000 € et dont le décompte des coûts effectifs s'élève à 29.834,88 € est accepté à l'unanimité.

#### 7. Décompte centre sociétair

Le décompte du centre sociétair se chiffre à 10.154.453,83 € tandis que le devis prévoyait des dépenses de 10.506.836,63 €. Le bourgmestre se félicite du courage des responsables communaux d'entamer cette entreprise qui ne serait probablement plus possible de nos jours.

Le conseiller Patrick Calmus suggère de contrôler s'il a lieu de demander des participations de l'État maintenant où tous les travaux sont réalisés.

Le décompte est approuvé par tous les conseillers.

#### 8. Compromis de vente Van Dyck

Les propriétaires Van Dyck ont proposé à la commune et aux Ponts et Chaussées de leur vendre un terrain de 0,19 ares longeant le CR 179 pour rectifier son terrain. Le prix fixé est de 11.000 € par are, soit environ 2.100 € pour les 0,19 ares de terrain et la commune de Leudelange fera replacer la clôture de l'enclos à ses frais. Tous les conseillers sont d'accord avec ce compromis.

#### 9. Convention de taxation des eaux usées

Tous les conseillers sont d'accord avec la convention dressée entre la commune de Leudelange, le syndicat intercommunal SIDERO et l'entreprise « La Provençale » pour la durée de dix ans concernant les modalités pour la charge polluante de grands consommateurs.

#### 10. Avenant à la convention avec l'école de musique UGDA

Après la fixation exacte du nombre des écoliers de l'école de musique de l'UGDA l'avenant à la convention fixe les frais à 205.046,13 € pour les 179 participants, soit 1.145,15 € par écolier dont 40% seront remboursés par l'État.

Après une intervention du conseiller Raymond Kauffmann, qui suggère une plus forte propagation des cours de chant qui ne sont pas dispensés aux cours de musique de Leudelange, les conseillers discutent de l'attractivité du chant vocal et le conseiller Patrick Calmus préconise de mettre le point sur le fait que la participation des usagers qui se chiffre à 100 € ne fait qu'une part minime des frais repris par la communauté.

L'avenant avec l'école de musique de l'UGDA est accepté à l'unanimité.





#### 11. Avenant à l'accord d'approvisionnement Munhoven

L'accord d'approvisionnement de la commune avec l'entreprise Munhoven arrivant à son terme, l'administration propose une prolongation de cet accord pour une durée de huit ans. Cet avenant à la convention qui prévoit également la mise à disposition des installations de réfrigération dans le centre sociétaire est adopté à l'unanimité.

#### 12. Postes d'étudiants été 2014

Concernant l'occupation d'étudiants pendant les vacances d'été entre le 15 juillet et le 15 septembre, le conseil échevinal propose d'adopter les mêmes conditions que les années précédentes pour les jeunes entre 16 et 17 ans. Le conseiller Patrick Calmus propose de demander dorénavant une lettre de motivation aux jeunes afin de prendre connaissance des motivations à la base de leur candidature et de les inciter à s'exprimer par écrit. Tous les conseillers sont d'accord avec la création de ces postes.

#### 13. Postes d'étudiants pour CIBETT, été 2014

Également avec l'accord de tous, le conseil communal décide la création de trois postes pour étudiants au centre d'intervention de Bettembourg. Comme ce poste prévoit entre autres la collaboration dans le service d'intervention, les candidats doivent justifier d'une expérience dans le domaine du sauvetage.

#### 14. Ordonnances de paiement factures Unify

Après une consultation à huis clos les conseillers sont d'accord à faire exécuter les ordonnances de paiement de factures Unify.

#### 15. Règlement de circulation à caractère temporaire

Suite aux observations du ministère, les règlements de la circulation concernant les événements prévisibles doivent être décidés par le conseil communal et non par le collège échevinal. Dans ce contexte, tous les conseillers sont d'accord avec le règlement temporaire concernant la circulation dans la rue Eich lors de la fête des brandons.

#### 16. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Sur une question du conseiller Raymond Kauffmann concernant la situation des pourparlers avec les responsables de l'Elysis autour du centre pour personnes âgées, le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel rappelle les négociations pénibles avec Elysis qui ont mené le conseil échevinal à impliquer le conseil communal dans les décisions qui ont abouti à la demande d'une remise de 30% sur les droits d'inscription pour les citoyens habitant depuis dix ans à Leudelange.

Cette proposition à l'adresse de l'Elysis n'a cependant pas eu de réponse jusqu'à ce jour.

Le conseiller Raymond Kauffmann déplore cette attitude de la direction actuelle d'Elysis. Il se montre déçu des pourparlers avec Elysis qui traînent maintenant depuis des années.

Le conseiller Patrick Calmus informe les conseillers que des personnes font du porte à porte au nom des éboueurs pour indûment réclamer des cadeaux de fin d'année.

# Baustellen kommen gut voran

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 31. MÄRZ 2014

## TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffengerates
3. Posten für Studenten im Sommer 2014 beim CIBETT
4. Notarieller Akt mit der „La Provençale“
5. Notarieller Akt mit Paul Feipel
6. Berichtiger Haushalt 2013 und Haushaltsplan 2014 des SIDERO
7. Gestaltung der Gemeindewälder
8. Ingenieursvertrag mit dem Studienbüro Dewey Muller zur Umgestaltung des Allgemeinen Einrichtungsplans
9. Straßenbenennung in der Cité „Eelchesgewan“
10. Beihilfe für Jugendliche zur „Jumbo-Kaart“
11. Zeitbefristetes Verkehrsreglement beim Rennen gelegentlich des „Olympiadag“
12. Zeitbefristetes Verkehrsreglement während der Arbeiten an der Beleuchtung von Fußgängerüberwegen
13. Personalangelegenheiten (In nicht-öffentlicher Sitzung)
14. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

## ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel (Bürgermeisterin), Eugène Halsdorf (Schöffe), Victor Christophe (Schöffe), Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (Räte), Marc Thill (Gemeindesekretär)

### 1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig von den vollzählig anwesenden Mitgliedern des Gemeinderates angenommen.

### 2. Mitteilungen des Schöffengerates

Eingangs der Sitzung informiert Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Ratsmitglieder über den guten Fortschritt der Baustellen in der Aktivitätszone „Am Bann“, wo die Ausfahrt bei der Skoda-Garage praktisch fertiggestellt ist und die Verlegung der Gasleitung

zur „La Provençale“ wie vorgesehen fortschreitet. Die Ampelanlage wird nach der definitiven Fertigstellung der Baustelle in Betrieb genommen.

Rat Raymond Kauffmann, Präsident der Finanzkommission, informiert die Ratsmitglieder, dass der Haushaltsplan von der Oberbehörde bewilligt und die Einnahmen aus Gewerbesteuer und staatlicher Zuwendung um 862.000 € gestiegen sind.

### 3. Posten für Studenten im Sommer 2014 beim CIBETT

Um die Voraussetzungen für die Schülerposten den Anforderungen des CIBETT anzupassen, befasst sich der Gemeinderat erneut mit diesem bereits in der letzten Sitzung behandelten Thema, das einstimmig mit den neuen Bestimmungen angenommen wird.

### 4. Notarieller Akt mit der „La Provençale“

Alle Ratsmitglieder sind mit einem notariellen Akt einverstanden, der den Tausch von Grundstücken mit der „La Provençale“ im Rahmen derer Erweiterung regelt. Mit diesem Akt tritt die Gemeinde drei Parzellen von insgesamt 2,91 Ar an die „La Provençale“ ab und erhält als Gegenwert fünf Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 26,43 Ar und eine Ausgleichszahlung von 80.290,50 €. Diese Grundstücke fallen u.a. in die öffentliche Fläche der Rue de Cessage.

### 5. Notarieller Akt mit Paul Feipel

Ein zweiter notarieller Akt, der einstimmig angenommen wird, betrifft die kostenlose Abtretung einer Grundstücksparzelle von 0,65 Ar von Paul Feipel, die in die öffentliche Fläche des Bürgersteigs übergehen.

### 6. Berichtiger Haushalt 2013 und Haushaltsplan 2014 des SIDERO

Alle Ratsmitglieder nehmen den berichtigen Haushalt 2013 und den Haushaltsplan 2014 des SIDERO zur Kenntnis.

### 7. Gestaltungsplan der Gemeindewälder

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erinnert die Ratsmitglieder an die Einzelheiten des Gestaltungsplans der Gemeindewälder, die ihnen auf einer CD vorliegen. Die Gemeinde Leudelingen besitzt 351,45 ha zertifizierter Wälder, von denen ein Teil älter als 180 Jahre ist, so dass ein Teil des alten Bestands gefällt werden muss, allerdings nur in dem Maße in dem in der selben Zeit Baumbestand nachwächst.

In diesem Zusammenhang weist Rat Raymond Kauffmann erneut auf die Bedeutung einer Holzhackschnitzelanlage hin und alle Ratsmitglieder sind mit dem Gestaltungsplan der Gemeindewälder einverstanden.



### 8. Ingenieursvertrag mit dem Studienbüro Dewey Muller zur Umgestaltung des Allgemeinen Einrichtungsplans

Da die Gemeinde verpflichtet ist, bis Mitte des kommenden Jahres ihren allgemeinen Einrichtungsplan zu verwirklichen, braucht das technische Büro der Gemeinde die Unterstützung eines spezialisierten Studienbüros. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ist sich der Bedeutung dieses PAG für die Planung der Ortschaft bewusst, ist allerdings unzufrieden mit den hohen Studienkosten um festzustellen, wo und mit welcher Besiedlungsdichte sich die Gemeinde mit der urbanistischen Zustimmung des Staates entwickeln darf. Aufgrund der Änderungen der Vorbedingungen muss die Gemeinde insgesamt 536.000 € ausgeben um ihren PAG mit den gesetzlichen Bestimmungen in Einklang zu bringen, so dass der Schöffenrat erwägt, diese Ausgaben, die ihnen vom Staat aufgezwungen wurden, von diesem zurückzufordern.

Alle Ratsmitglieder sind mit dem Ingenieursvertrag in Höhe von 195.206 € Mehrwertsteuer nicht inbegriffen einverstanden.

### 9. Straßenbenennung in der Domaine „Eelchesgewan“

Alle Ratsmitglieder sprechen sich für die Benennung der Strassen „Eelchesgewan“ und „Schoofswée“ im domaine „Eelchesgewan“ in Leudelingen aus.

### 10. Beihilfe für Jugendliche zur „Jumbo-Kaart“

Nach der bedeutenden Erhöhung des Preises der „Jumbo-Kaart“ für Jugendliche von 50 auf 75 € beschließt der Gemeinderat, in seinem Bestreben die Jugendlichen für die Benutzung des öffentlichen Transportes zu sensibilisieren, einstimmig die Bedingungen zur kommunalen Beihilfe zur „Jumbo-Kaart“ abzuändern. So bewilligt die Gemeinde Leudelingen in Zukunft jedem Jugendlichen aus der Gemeinde bis zum Alter von 25 Jahren, der noch die Schule besucht, eine Unterstützung von 50 € beim Erwerb der „Jumbo-Karte“.

Rat Patrick Calmus zeigt sich begeistert über diese Initiative der Gemeinde, welche es den Jugendlichen erlaubt, für eine

monatliche Beteiligung von zwei Euro den öffentlichen Transport zu benutzen, von dem er sich die Schaffung weiterer Buslinien auf dem Gebiet der Gemeinde wünscht.

Schöffe Eugène Halsdorf erinnert dabei an die neue Buslinie, die ab Mai im Halbstundentakt Leudelingen mit der Hauptstadt verbinden wird.

### 11. Zeitbefristetes Verkehrsreglement beim Rennen gelegentlich des „Olympiadag“

Alle Ratsmitglieder sind mit einem zeitbefristeten Verkehrsreglement an dem vom COSL organisierten „Olympiadag“ am 27. Juni einverstanden. An diesem Tag besteht von 18 bis 21 Uhr ein Fahrverbot in der Rue des Champs, Domaine Schaeferf, Domaine Schmiseleck und in der Rue de Cessange.

### 12. Zeitbefristetes Verkehrsreglement während der Arbeiten an der Beleuchtung von Fußgängerüberwegen

Ein weiteres zeitbefristetes Verkehrsreglement betrifft die Fahrbahnverengung und ein Stationierungsverbot während der Arbeiten an der Beleuchtung der Fußgängerüberwege in der Rue de la Gare, der Rue de Roedgen und der Rue de la Vallée.

### 13. Personalangelegenheiten (In nicht-öffentlicher Sitzung)

Der Antrag auf Kündigung von Redakteurin Martine Kellen aus dem technischen Gemeindedienst wird von den Ratsmitgliedern angenommen.

### 14. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Auf Nachfrage von Rat Patrick Calmus informiert Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel den Gemeinderat, dass mangels Teilnehmer die diesjährige „Grouss Botz“ mit den Lokalvereinen nicht stattfindet.

Schöffe Eugène Halsdorf informiert den Gemeinderat, dass demnächst ein Inventar der Schlüssel zu den Gemeindegebäuden erstellt wird, und dass die Gemeindesäle künftig nur noch nach vorheriger Anfrage bereitgestellt werden.

Auch macht er einen Aufruf an die Vereine, die Kopiermaschine sparsamer zu nutzen und auf dunkle Hintergründe zu verzichten die große Tintenmengen verbrauchen und hohe Kosten verursachen.

Rat Marcel Jakobs weist auf Timing-Probleme bei der Nutzung der Sporthalle hin, während Rat Raymond Kauffmann die Absage der „Grouss Botz“ und des kommunalen Besuchs der „Revue“-Aufführung bedauert.

Rat Marc Loess weist auf Beschädigungen in der Rue du Cimetière hin und wünscht Verkehrskontrollen in der Rue de Schlewenhof, da hier das Fahrverbot nicht berücksichtigt wird.

Rat Francisco Ramirez wünscht eine bessere Sensibilisierung der Jugend im Interesse der „Grouss Botz“.

# Bonne progression des chantiers

## COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 31 MARS 2014

### ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Postes d'étudiants pour le CIBETT, été 2014
4. Acte notarié avec « La Provençale »
5. Acte notarié avec M. Paul Feipel
6. Budget rectifié 2013 et budget 2014 du SIDERO
7. Aménagement de la forêt communale
8. Contrat d'ingénieur concernant la refonte du PAG avec le bureau Dewey Muller
9. Dénomination des rues dans le domaine « Eelchesgewan »
10. Subsidies pour Jeunes – « Jumbo-Kaart »
11. Règlement de circulation temporaire lors de la course de l' « Olympiadag »
12. Règlement de circulation temporaire lors de travaux à l'éclairage des passages piétons
13. Affaire du personnel (huis clos)
14. Correspondance et questions des membres du conseil communal

### PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel (bourgmestre), Eugène Halsdorf (échevin), Victor Christophe (échevin), Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (conseillers), Marc Thill (secrétaire communal)

#### 1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité des membres du conseil communal présents en totalité.

#### 2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

En début de séance le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers de la bonne progression des chantiers dans la zone d'activités « Am Bann » où la sortie près du garage Skoda est pratiquement réalisée tandis que la pose de la conduite

de gaz naturel vers « La Provençale » progresse comme prévu. Les feux de signalisation seront mis en fonction après la clôture définitive du chantier.

Le conseiller Raymond Kauffmann, président de la commission des finances, informe les conseillers que le budget communal a été autorisé par l'autorité supérieure et que les recettes de l'impôt commercial ainsi que de la dotation de l'État ont augmenté de 862.000 €.

#### 3. Postes d'étudiants pour le CIBETT, été 2014

Pour adapter les critères des postes d'étudiants aux besoins du CIBETT le conseil communal discute une deuxième fois ce point de l'ordre du jour, déjà délibéré dans la dernière séance du conseil et adopte à l'unanimité les nouveaux critères.

#### 4. Acte notarié avec « La Provençale »

Tous les conseillers sont d'accord avec un acte notarié réglant un échange de terrains avec « La Provençale » dans le cadre de son extension. Par cet acte, la commune cède trois parcelles d'un total de 2,91 ares à « La Provençale » et reçoit en contrepartie cinq terrains d'un total de 26,43 ares ainsi qu'une soulte de 80.290,50 €. Ces terrains seront intégrés e. a. dans le domaine public de la rue de Cessange.

#### 5. Acte notarié avec M. Paul Feipel

Un deuxième acte notarié, accepté à l'unanimité, concerne la cession gratuite d'une parcelle de terrain de 0,65 ares par M. Paul Feipel, qui sera intégré dans le domaine public du trottoir.

#### 6. Budget rectifié 2013 et budget 2014 du SIDERO

Tous les conseillers prennent note du budget rectifié 2013 et du budget 2014 du SIDERO.

#### 7. Aménagement de la forêt communale

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel rappelle aux conseillers les détails de l'aménagement de la forêt communale qui leur ont été communiqués par CD. La commune de Leudelange est propriétaire de 351,45 ha de forêts certifiées dont une partie vieille de plus de 180 ans de manière qu'une partie du vieux bois devra être abattu mais seulement l'équivalent au volume égal qui repousse en même temps.

Dans ce contexte le conseiller Raymond Kauffmann rappelle l'opportunité d'une installation à copeaux de bois et tous les conseillers sont d'accord avec l'aménagement de la forêt communale proposé.



### 8. Contrat d'ingénieur concernant la refonte du PAG avec le bureau Dewey Muller

Comme la commune est obligée de réaliser son plan d'aménagement général jusqu'au milieu de l'année prochaine, le bureau technique communal a besoin du soutien d'un bureau d'études spécialisé. Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel est conscient de l'importance de ce PAG pour la planification de la localité mais se dit néanmoins insatisfait du coût important des études nécessaires pour établir où et avec quelle densité la commune peut évoluer avec l'approbation urbanistique de l'État. Les modifications des prescriptions obligent la commune à dépenser en total 536.000 € pour mettre son PAG en conformité avec les prescriptions légales. Le collège échevinal propose de demander à l'État le remboursement des dépenses.

Tous les conseillers sont d'accord avec le contrat d'ingénieur sur un montant de 195.206 € hors taxes.

### 9. Dénomination des rues dans le domaine « Eelchesgewan »

Tous les conseillers se prononcent pour la dénomination des rues « Eelchesgewan » et « Schoofswée » dans le domaine « Eelchesgewan » à Leudelange.

### 10. Subsidés pour Jeunes - « Jumbo-Kaart »

Suite à la hausse sensible du prix de la « Jumbo-Kaart » pour jeunes de 50 à 75 €, la commune de Leudelange dans son effort de sensibiliser surtout les jeunes au transport public, modifie avec l'accord de tous les conseillers les dispositions concernant l'aide communale à l'acquisition de la « Jumbo-Kaart ». Dorénavant la commune de Leudelange accorde à chaque jeune jusqu'à l'âge de 25 ans habitant sur son territoire et fréquentant un établissement scolaire, une subvention de 50 € à l'achat d'une carte « Jumbo ».

Le conseiller Patrick Calmus est ravi de cette initiative de la commune permettant aux jeunes de profiter du transport public pour une participation mensuelle de deux Euro et il serait content

de la création de nouvelles lignes d'autobus sur le territoire de la commune.

L'échevin Eugène Halsdorf évoque la nouvelle ligne d'autobus reliant à partir de mai toutes les 30 minutes Leudelange à Luxembourg-Ville.

### 11. Règlement de circulation temporaire lors de la course de l'« Olympiadag »

Tous les conseillers sont d'accord avec un règlement temporaire de la circulation lors de l'« Olympiadag » organisé par le COSL le 27 juin concernant les rue des Champs, Domaine Schaefer, Domaine Schmiseleck et rue de Cessange interdites à la circulation ce jour de 18 à 21 heures.

### 12. Règlement de circulation temporaire lors de travaux à l'éclairage des passages piétons

Un autre règlement de circulation temporaire concerne le rétrécissement de la voie de circulation et une interdiction de stationnement lors des travaux à l'éclairage des passages piétons aux abords de la rue de la Gare, de la rue de Roedgen et de la rue de la Vallée.

### 13. Affaire du personnel (huis clos)

La démission de la rédactrice Martine Kellen du service technique communal est acceptée par les conseillers.

### 14. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Sur une question du conseiller Patrick Calmus, le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe le conseil communal que faute de participants l'action « Grouss Botz » avec les associations communales n'aura pas lieu cette année.

L'échevin Eugène Halsdorf informe le conseil communal qu'on fera un inventaire des clés des bâtiments communaux actuellement en circulation et que l'utilisation des salles communales ne sera à l'avenir seulement permis qu'avec une demande préalable.

Aussi fait-il appel aux associations d'utiliser le copieur avec plus de parcimonie en évitant des fonds sombres nécessitant une haute consommation d'encre et provoquant d'importantes dépenses. Le conseiller Marcel Jakobs rend attentif à des problèmes de timing dans l'utilisation du hall sportif et le conseiller Raymond Kauffmann déplore l'annulation de la « Grouss Botz » et de la visite de la « Revue » par la commune.

Le conseiller Marc Loess remarque des dégradations dans la rue du Cimetière et demande des contrôles de circulation dans la Rue de Schlewenhof à cause de la non-observation der l'interdiction d'y circuler.

Le conseiller Francisco Ramirez insiste sur une meilleure sensibilisation des jeunes dans l'intérêt d'une « Grouss Botz ».

# Standesamtliche Nachrichten

## Etat Civil

### Geburten im Jahr 2013 / Enfants nés en 2013

♀	da Silva Mota Melissa	11.01.2013
♂	Vieira Gabriel	22.01.2013
♀	Schwartz Eve	29.01.2013
♂	Buttet Sandro	21.02.2013
♂	Buttet Sam	21.02.2013
♂	Lima Pires Djulian	19.03.2013
♂	Heinemann Maxime	26.03.2013
♀	Heukmes Camille	09.04.2013
♀	Mannes Julie	15.04.2013
♂	Bruch Florent	24.04.2013
♂	Entringer Martin	02.05.2013
♂	Brimer Leo	06.05.2013
♀	Coutinho Fernandes Kyara	16.06.2013
♀	Scharre Julia	03.07.2013
♂	Wolff Philippe	15.07.2013
♂	Biver Tim	21.07.2013
♀	Brick Angèle	27.07.2013
♂	Lispi Schintgen Liam	30.07.2013
♂	Marques Simões Ruben	04.08.2013
♂	Mgaidi Amine-Edinne	14.08.2013
♀	Castilla Zakharenka Erika	31.08.2013
♀	Petit Sarah	03.09.2013
♀	Melmi Perderneira Emy	20.09.2013
♂	Chen Lam Eason	08.11.2013
♀	Martinez Lecointe Leonor	23.11.2013
♂	Poeckes Yann	16.12.2013
♂	Duffort Yvain	22.12.2013

### Partnerschaften im Jahr 2013 / Déclaration de partenariat en 2013

Schmit Christine & Feltgen Gregory	14.02.2013
de Sousa Peixoto Marlène & Martins Norberto	30.04.2013
Barros Vanessa & Vasco Ferreira Armando	27.06.2013
Michalski Véronique & Peusch Pascal	21.11.2013

# Standesamtliche Nachrichten

## Etat Civil

### Hochzeiten im Jahr 2013 / Mariages civils célébrés en 2013

Reiff Tania & Entringer Claude	11.01.2013
Hiyama Miki & Petit Olivier	17.05.2013
Moreau de Bellaing Marie-Laure & Marion Loïc	14.06.2013
Frising Armande & Allegrezza Sergio	21.06.2013
Hagen Pia & Frizzarin Luc	12.07.2013
Lambert Christine & Pelt Laurent	19.07.2013
Kieffer Laurence & Schmit Jean Claude	23.08.2013
Baldassarri Vanessa & Demoling Jérôme	13.09.2013
Fischer Josée & Munhowen Paul	16.10.2013

### Sterbefälle und/oder Beerdigungen im Jahr 2013 / Personnes décédées et/ou enterrées en 2013

Gilke Alfred	07.01.2013
Greiwelding André	08.01.2013
Theisen-Werner Catherine	28.01.2013
Baustert Joseph	10.02.2013
Lehners Jean	21.02.2013
Hoffmann Daniel	01.03.2013
Peffer-Hein Julie	04.03.2013
Maß Rüdiger	07.03.2013
Wagner Jean	25.06.2013
Loess-Oberweis Catherine	26.06.2013
Kollwelter Théo	28.06.2013
Schmitt Pierre	22.07.2013
Engel-Welter Christiane	07.09.2013
Lucius Albert	23.09.2013
Sinner Brigitte	14.11.2013
Poos-Schaminé Marie	17.11.2013
Foetz-Schmit Irène	22.11.2013
Rossini Joseph	26.11.2013

# Personalfeier 2014 der Gemeinde Leudelingen

## Fête du personnel 2014 de la Commune de Leudelange



Am 10. Januar, kurz nach dem Jahreswechsel, fand die traditionelle Personalfeier der Gemeinde Leudelingen statt. Mit einem Geschenk für geleistete Dienste bedankte sich der Bürgermeister- und Schöffenrat bei Frau Diane SIEBENALER-KIRSCH, Betreuerin in der Maison Relais und bei Frau Liliane SCHEIDWEILER-ENSCH, Mitglied des

Lehrpersonals, die beide in den wohlverdienten Ruhestand traten.

Le 10 janvier, juste après les festivités du Nouvel An fut organisé la traditionnelle fête du personnel de la Commune de Leudelange. Les membres du Collège des bourgmestre et échevins ont tenu à remercier Mme Diane SIEBENALER-KIRSCH, assistante auprès de la Maison Relais et Mme Liliane SCHEIDWEILER-ENSCH, membre du personnel enseignant, qui tous les deux vont profiter d'une retraite bien méritée.



# Weihnachtsmarkt der Schulkinder Leudelingen

## Marché de Noël des écoliers de Leudelange

Obwohl Weihnachten 2013 bereits längere Zeit zurück liegt, so lohnt sich dennoch die Erinnerung an den Weihnachtsmarkt der Schulkinder am vergangenen 18. Dezember in Leudelingen. Hier konnten Eltern, Freunde und Verwandte kleine Meisterwerke und andere selbstgebastelte Artikel der Kinder erstehen. Den Nachmittag rundete ein gemütliches Beisammensein mit Getränken, Kuchen, Musik und Gesang ab.

Bien que Noël 2013 appartienne définitivement au passé, le souvenir du Marché de Noël des écoliers de Leudelange du 18 décembre dernier persiste. Les parents, amis et les proches des enfants ont eu l'occasion d'acquérir les petits chefs d'œuvres qui avaient été fabriqués par les enfants. L'après-midi se terminait en joyeuse compagnie avec boissons, gâteaux, musique et chants.



# Wanterlaf 2014



Weil uns der Winter dieses Jahr im Stich liess, gab es Sport und Spass bei fast frühlingshaften Temperaturen. Zahlreiche Teilnehmer fanden trotzdem sich zum „Wanterlaf“ am 12. Januar 2014 ein. Die Verpflegung und die Verteilung der Erfrischungen wurde von den Mitgliedern der Kommission für Freizeit-, 3. Alter und Jugend, der Gemeinde Leudelingen übernommen.

Sports et amusements sous un petit air de printemps. L'ambiance hivernale faisait manifestement défaut. Néanmoins de nombreux participants étaient au rendez-vous du « Wanterlaf » le 12 janvier 2014. Les membres de la commission des loisirs, du 3<sup>e</sup> âge et de la jeunesse de la commune de Leudelage ont organisé le ravitaillement et de la distribution des rafraîchissements.



# Liichtmëssdag in Leudelingen

## Liichtmëssdag à Leudelange



„Liichtmëssdag“ ein alter Brauch in unseren Gegenden. Die Kinder ziehen nach dem Winter am Vortage des Festes des heiligen Blasius von Tür zu Tür und sollen den Einwohnern mit ihrem Gesang (Léiwer Härgottsblieschen) Freude und Gesundheit in die Häuser bringen. Dafür werden sie mit Bonbons und anderen Süßigkeiten belohnt. Im Rathaus liess es sich Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL nicht nehmen die Süßigkeiten selbst an die Kinder zu verteilen um ihnen so für ihren Besuch zu danken.

La fête des chandeleurs est une vieille tradition dans nos régions. Après l'hiver et à la veille de la fête du Saint-Blaise les enfants traversent la localité de porte à porte pour apporter aux habitants la joie et la santé avec leur chant (Léiwer Härgottsblieschen). Les habitants récompensent leurs efforts avec des friandises. Bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a tenu à distribuer personnellement les friandises à la mairie pour remercier les enfants de leur visite.



# Diplomüberreichung UGDA

## Remise diplômes UGDA

Die erfolgreichen Schüler der UGDA Musikschule wurden am 9. März mit einem Abschlussdiplom im Schulkomplex „Am Sand“ in Oberanven belohnt.

Les élèves méritants de l'école de musique de l'UGDA ont reçu le 9 mars leur diplôme de fin d'année au complexe scolaire « Am Sand » à Oberanven.



Die Leudelinger Laureaten (von links nach rechts) Frédéric SCHWARTZ, Anne SCHWARTZ, Sarah PAGLIARINI, Nora DIESCHBOURG, Louis LAMBERT und Kim GUBBINI, Frida MARX-NIGRI zusammen mit Schöffen Vic. CHRISTOPHE (links im Bild).

Les lauréats de la Commune de Leudelage (de gauche à droite) Frédéric SCHWARTZ, Anne SCHWARTZ, Sarah PAGLIARINI, Nora DIESCHBOURG, Louis LAMBERT und Kim GUBBINI, Frida MARX-NIGRI ensemble avec l'échevin Vic. CHRISTOPHE (à gauche sur l'image).

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

d'Internetsäit  
vun der Gemeng Leideleng



# Audition musicale 2014



Musik verbindet Menschen! Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL beglückwünschte die zahlreichen Schüler der UGDA Musikschule, die ihr Jahr mit Erfolg abgeschlossen haben. Ein besonderer Dank ging aber auch an Thierry MAJERUS und Nelly GREISCH die, wie jedes Jahr für die Organisation der „Audition musicale“ verantwortlich zeichneten.

La musique noue des liens entre les êtres humains! Bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL a félicité les nombreux élèves de l'école de musique de l'UGDA qui ont achevé avec succès leur année d'études. Un grand merci a également été exprimé à l'égard de Thierry MAJERUS et de Nelly GREISCH qui signaient responsable pour l'organisation de l'audition musicale.

## Teilnehmerliste / Liste des participants

### Audition des élèves de la Formation Musicale Eveil 1 et 2 & Solfège Préparatoire, 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> & 3<sup>e</sup> années

Direction : Mmes Pascale Gieres, Anna Origer & M. Ricardo Sandoval

#### Œuvres interprétées :

- Sassa, eng Vulleschäich Musik : Uli Führe, (Text luxb. Pascale Gieres)
- Lieder die wie Brücken sind Musik an Text : Rolf Zuckowski
- The Wall vun Pink Floyd

#### Eveil 1

Charbon Nathan, Dupont Victoria, Engler Florian, Fernandez Schneider Evan, Gomes Gabriel, Joly Anna, Moran Ella, Pereira Gaspar Joao, Raeman Claudia, Raftopoulos Shannah, Vinas Da Cruz Kelly

#### Eveil 2

Bertholet Ilias, Chrisnach Lucy, Christnach Laura, Da Silva Lara, Depenveiller Lisa, Dieschbourg Tom, Loux Thimotée, Freilinger Joé, Pastore Ruben, Schartz Yola, Steichen Lea, Raptopoulos Jethro, Rancier Annabelle, Roth Elisabeth, Wagner Gilles, Zepponi Victoria

#### Année Préparatoire

Berchem Loris, Conrardy Caroline, Dolisy Joy, Engler Benjamin, Fallah Sami, Gourdon Lucie, Hagen Max, Maziers Clara, Pereira Gaspar Diogo, Pinto Santos Noah, Rodrigues Soares Da Gama, Van Dyck Aurélie

#### Solfège 1<sup>re</sup> année

Arendt Sarah, Arendt Amy, Calmus Lynn, De Micheli Fabio, Gourdon Marine, Mendes Cardoso Dany, Ramos Mattos Giulia, Schartz Melvyn, Toïgi Gabrielle, Trierweiler Tim, Vincens Philippe

#### Solfège 2<sup>e</sup> année

Berduzheva Catherine, De Michele Gioia, Jakobs Luna, Neuhengen Sasha, Ramos Mattos Nicole, Rodrigues Carvalho Emilia, Sousa Simoes Tony, Van Dyck Louane, Zepponi Laetitia

#### Solfège 3<sup>e</sup> année

Conrardy Christophe, Duffort Percval, Fallah Sara, Kauffmann Lara, Loux Margaux, Origer Tom, Sousa Simoes Jessica, Roth Pierre, Tôigo Alexandre, Van Dyck Christelle, Vincens Anthony

#### Audition des élèves de la Classe de Cor en fa

Direction : M. François Schammo

#### Œuvres interprétées :

- Mein Hut, der hat drei Ecken : Fallah Sara
- Bella Bimba : Schammo Fränz

#### Audition des élèves de la Classe de Flûte Traversière

Direction : Mme Maria Miteva

#### Œuvres interprétées :

- Sum Sum Sum - Volkslied : Calmus Lynn, Erasmy Philomena
- Spiellied - M. Augustin : Van Dyck Aurélie, Van Dyck Christelle
- Es klinget so herrlich - W.A. Mozart : Origer Tom, Van Dyck Christelle
- Canon - J. Pachelbel : Da Nazaré Lena, Gubbini Kim, Klein Jil, Mirgain Lori, Miteva Maria, Schwarz Anne, Sousa Jessica, Sousa Tony

#### Audition des élèves de la Classe de Guitare

Direction : M. Hany Heshmat

#### Œuvres interprétées :

- Mélancolie - Brigitte Kilp
- Greensleeves - Trad. Angleterre  
Berchem Maxime, Schwarz Anne, Simon Lucas, Van Dyck Leo

#### Audition des élèves de la Classe de Clarinette

Direction : Mme Aline Schiltz

#### Œuvres interprétées :

- Merrily we roll along aus England : Arendt Sarah, Conrardy Caroline
- Hey hey Wickie vum Christian Bruhn : Arendt Sarah, Dieschbourg Nora, Haas Lucia, Lambert Louis, Pagliarini Sarah, Roth Pit, Tôigo Gabrielle, Zepponi Laetitia
- The black Pearl vum Klaus Badelt : Dieschbourg Nora, Lambert Louis, Pagliarini Sarah, Roth Pit



**Audition des élèves de la Classe de Saxophone**

Direction : Mme Michèle van Dijk

Œuvres interprétées :

- Star Wars & Celebration : Berduzheva Catherine, Da Nazaré Gil, Engler Benjamin, Kauffmann Lara, Moran Lily, Neuhengen Sasha, Ramos Mattos Nicole, Rodrigues Emilia, Trierweiler Laura, Van Dyck Christelle

**Audition des élèves de la Classe de Trompette**

Direction : M. Alain Gueben

Œuvres interprétées :

- Easy Beat - Fons Van Gorp : Trierweiler Tim, Vincens Anthony
- First Shuffle - Fons Van Gorp : Toïgo Alexandre, Vincens Jacques

**Audition des élèves de la Classe de Piano**

Direction : Mme Lauriane Lagny Delatour

Œuvres interprétées :

- Under the sea, extrait de « the little Mermaid » de Alan Menken : Duffort Margot



**Audition des élèves de la Classe de Percussion et Batterie**

Direction : Mme Cathy Alter et M. Paul Altmann

Œuvres interprétées :

- Twister Song - Paul Altmann : Conrardy Christophe, De Michele Fabio, Duffort Perceval, Fallah Sara, Jakobs Luna, Roth Pierre, Van Dyck Louane, Vincens Philippe
- Lady Gaga Fugue - Stefani Germanotta et Nadir Khayat : Duffort Margot, Jakobs Luna, Schwarz Anne, Schwarz-Reding Diane, Schwarz Frédéric

**Audition des élèves de la Classe Ensemble Instrumental**

Direction : M. Georges Sadeler

Œuvres interprétées :

- Air of Nobility
  - Indiana Jones
- Berduzheva Catherine, Calmus Lynn, Dieschbourg Nora, Fallah Sara, Jakobs Luna, Kauffmann Lara, Lambert Louis, Origer Tom, Pagliarini Sarah, Roth Pierre, Schwarz Frédéric, Ternes Alex, Ternes Max, Toïgo Alexandre, Toïgo Gabrielle, Trierweiler Laura, Trierweiler Tim, Van Dyck Christelle, Vincens Anthony, Vincens Jacques



# Jugendhaus - Jugendinfo Label

## Label de qualité « Info jeunes »



Das Jugendhaus Leudelingen wurde am 27. März mit dem „Jugendinfo Label“ ausgezeichnet. Dieses Label garantiert den Jugendlichen eine nachhaltige Information und eine Beratungsmöglichkeit von immer gleichbleibender Qualität.

Neben internationalen Kochkursen, Gesellschaftsspielen, sportliche Aktivitäten, sowie Ausflüge ins In- und Ausland bietet das Jugendhaus Leudelingen unter der Betreuung von Erzieher Peter FETTES (Inter-Actions a.s.b.l.) das ganze Jahr über Animationen und Ratschläge für unsere Jugendlichen.

Le label de qualité « Info jeunes » a été décerné le 27 mars à la maison des jeunes de Leudelange. Cette distinction garantit aux jeunes d'obtenir une information durable et une possibilité de consultation d'une qualité constante.

A côté des cours de cuisine internationale, des jeux de société, des activités sportives ainsi que des excursions au Luxembourg et à l'étranger la maison des jeunes Leudelange avec son éducateur Peter FETTES (Inter-Actions a.s.b.l.) offre pendant toute l'année des animations et des conseils pour nos jeunes.



# UNICEF Kannerlicht



Les enfants représentent la vie, la joie, le futur ! Un soldat s'en va-t'en guerre ! La guerre représente justement le contraire de la vie, de la joie, ou du futur. En fait les enfants et les soldats sont incompatibles. Cependant ils existent : les enfants-guerriers.

Ce fut le sujet de la campagne « Kannerlicht » organisée par l'UNICEF et la chaîne de supermarchés Cactus.

De nombreux jeunes enfants de l'enseignement fondamental se sont préoccupés des sujets guerre et enfants-guerriers. Ils ont été récompensés avec une distinction pour leurs idées. La fête de clôture a eu lieu le 1 avril au Centre sociétaire « An der Eech ». La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a participé à la remise des prix.

Kinder sind Leben, Freude, Zukunft! Ein Soldat zieht in den Krieg! Der Krieg ist genau das Gegenteil von Leben, Freude oder Zukunft. Eigentlich passen Kinder und Soldaten gar nicht zusammen und doch existieren sie: die Kindersoldaten.

Das war auch das Thema der diesjährigen UNICEF Kampagne „Kannerlicht“, die zusammen mit der Supermarktkette Cactus organisiert wurde.

Viele junge Schüler aus dem Elementarunterricht haben sich mit den Themen Krieg und Kindersoldaten beschäftigt und wurden für ihre Einfälle mit einer Auszeichnung dafür belohnt. Die Abschlussfeier war am 1. April im Kultur und Vereinsbau „An der Eech“. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL wohnte der Preisverteilung bei.



# Ferienjobs für Student(inn)en/Schüler(innen) während der Sommermonate 2014

Zwischen dem 16. Juli und dem 14. September 2014, bietet die Gemeindeverwaltung Leudelingen, Schülern und Studenten, für jeweils zwei Wochen, die Möglichkeit, unterschiedliche Arbeiten in der Verwaltung und in den technischen Dienststellen der Gemeinde zu erledigen.

## BEDINGUNGEN:

1. Angesichts der beschränkten Anzahl von Ferienjobs wird der Zugang den Studenten/Schülern vorbehalten, die in Leudelingen wohnen und am 15.07.2014 **wenigstens ihr 16. Lebensjahr erreicht, jedoch das 17. Lebensjahr noch nicht vollendet haben**. Aufgrund dieser Regelung erhält jeder Antragsteller vor Erreichen seines 18. Lebensjahres zumindest einmal die Möglichkeit, einen freien Posten zu besetzen. Wenn die Zahl der Antragsteller, jene der freien Ferienjobs übertrifft, haben diejenigen Priorität, die sich zuerst gemeldet haben. Jeder Student/Schüler kann nur einmal einen Antrag stellen.
2. Da alle Anträge von minderjährigen Kandidaten gestellt werden, muss ausdrücklich die schriftliche Erlaubnis der Eltern oder des Vormundes beiliegen.

**3. Die Kandidaten müssen einen Antrag einreichen, dem eine Bescheinigung über den Schulbesuch im Jahr 2013/2014 beigefügt ist, sowie eine Kopie des Personalausweises.**

4. In ihrem Antrag sollen die Kandidat(in)en angeben, wann sie zur Verfügung stehen und welches ihr bevorzugtes Arbeitsgebiet ist (manuel oder administrativ).
5. Einstellung und Entschädigung der Schüler erfolgen laut den Bestimmungen des Gesetzes von 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien.
6. Die Kandidaten werden entweder in der Verwaltung oder bei einer technischen Dienststelle angestellt.
7. Der Schöffenrat legt die Arbeiten fest, die von den Kandidaten zu erledigen sind.
8. Die Kandidaten müssen die ihnen von den Vorgesetzten erteilten Anweisungen, Folge leisten.
9. Alle weiteren Bestimmungen, die nicht ausdrücklich im vorstehenden Text erwähnt sind, werden durch das Gesetz vom 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien geregelt. ■

## ANTRAG für einen FERIENJOB 2014

Ich Unterzeichnete(r): .....wohnhaft in  
(Familienname) (Vorname)  
Leudelingen, Straße: ..... No: ..... Tel.: .....  
geboren am: ..... in: .....

stelle hiermit meinen Antrag für einen Ferienjob bei der Gemeinde LEUDELINGEN während der Sommermonate 2014. Ich habe die vorher beschriebenen Bedingungen gelesen, die ich hiermit auch akzeptiere.

Ich habe Kenntnis genommen, dass mein Ferienjob nur für die Dauer von zwei aufeinander folgenden Wochen bestimmt ist.

Ich stehe während folgender Zeit zur Verfügung: vom ..... bis zum .....  
(alternative Disponibilität): vom ..... bis zum ..... (bitte unbedingt angeben)

Ich interessiere mich für:  administrative Arbeiten  
(bitte ankreuzen)  manuelle Arbeiten (bitte präzisieren, z.B. Gärtnerei, Malerarbeiten):

Motiv meiner Bewerbung: .....

Kontonummer: IBAN LU ..... Finanzinstitut (BIC-Code): .....  
Name des Kontoinhabers: ..... (wenn es nicht das Konto des Unterzeichneten ist)

**Beizufügen:** • ein Schulzeugnis oder ein Einschreibezertifikat für das Schuljahr 2013/14  
• eine Kopie des Personalausweises

Mein Antrag wurde gestellt, in Leudelingen am ..... Erlaubnis erteilt am .....

.....  
Unterschrift des Antragstellers

.....  
Name eines Elternteils oder des Vormundes  
bei Minderjährigen

**Einzusenden an die Gemeindeverwaltung Leudelingen bis zum 09.05.2014**

Gemeinde Leudelingen - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelingen - Fax: 37 92 92 38

# Engagement d'étudiants respectivement élèves pendant les vacances d'été 2014

Entre le 16 juillet et le 14 septembre 2014, des élèves et étudiants pourront s'inscrire auprès de l'Administration communale de Leudelange, pour une durée de 2 semaines consécutives, afin d'effectuer divers travaux au sein des services administratifs et techniques communaux aux conditions suivantes :

## CONDITIONS :

1. En raison du nombre restreint de postes disponibles l'accès est limité aux élèves et étudiants domiciliés à Leudelange, qui au 15.07.2014 auront atteint au moins les 16 ans mais qui ne seront pas plus âgés que 17 ans accomplis. Cette réglementation donne à chaque candidat la possibilité d'accéder au moins une fois à un tel poste avant ses 18 ans. Quand le nombre de candidatures dépasse celui des postes disponibles, priorité sera donnée à ceux qui auront remis leur candidature les premiers. Chaque étudiant/élève ne peut poser qu'une seule candidature.
2. Comme toutes les demandes sont présentées par des candidats mineurs, elles porteront explicitement l'accord des parents resp. des tuteurs.

## 3. Les candidats remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire 2013/2014 et d'une copie de la carte d'identité.

4. Dans la demande les candidat(e)s pourront indiquer les semaines pendant lesquelles ils/elles seront disponibles ainsi que leurs préférences de travail (administratif ou manuel).
5. L'embauchage et l'indemnisation des élèves se feront aux termes de la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.
6. Les candidats seront occupés soit dans les services administratifs ou techniques.
7. Le collège des bourgmestre et échevins déterminera les travaux que les candidats devront effectuer.
8. Les candidats doivent se conformer aux instructions de leurs supérieurs hiérarchiques.
9. Toutes autres dispositions non spécialement prévues ci-dessus sont réglées par la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation des élèves pendant les vacances scolaires. ■

## DEMANDE pour une OCCUPATION d'ETUDIANTS/ELEVES pendant les vacances d'été 2014

Je soussigné(e) : \_\_\_\_\_ domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
(Nom) (Prénom)  
Leudelange, rue: \_\_\_\_\_ No: \_\_\_\_\_ Tél.: \_\_\_\_\_  
né(e): \_\_\_\_\_ à: \_\_\_\_\_

sollicite par la présente une occupation par la Commune de LEUDELANGE en ma qualité d'étudiant(e)/élève pendant les vacances d'été 2014 aux conditions décrites ci-avant, que je déclare accepter de mon propre gré.

J'ai pris note que mon engagement sera limité à deux semaines consécutives.

Je serai disponible pendant la période : du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_  
(période alternative): du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ (à indiquer obligatoirement)

Mon travail préféré est:  travaux administratifs  
(prière de crocher)  travaux manuels (à préciser) p.ex. jardinier, peintre:

Motif de ma demande : \_\_\_\_\_

Le numéro IBAN de mon compte bancaire est le suivant: \_\_\_\_\_  
auprès de \_\_\_\_\_

**A joindre:** • Un bulletin ou un certificat d'inscription scolaire pour l'année 2013/14  
• Copie de la carte d'identité

Demande faite et signée à, Leudelange, le \_\_\_\_\_ Pour accord, le \_\_\_\_\_

Signature du demandeur

Signature d'un parent ou tuteur  
(en indiquant le nom et prénom) pour le mineur

**Demande à retourner au plus tard pour le 09.05.2014**

à l'Administration Communale de Leudelange - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelange - Fax: 37 92 92 38

# Office Social Commun à Mamer



OFFICE SOCIAL COMMUN À MAMER  
Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess



Par application de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2011, les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess ont décidé de se regrouper en un office social commun dénommé « Office social commun à Mamer », la commune de Mamer ayant été désignée comme commune-siège.

La législation en vigueur crée un droit à l'aide sociale destiné à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine tout en préservant leur autonomie.

Elle a également pour objet d'apporter cohérence et efficacité au système de secours, indépendamment du lieu de résidence du citoyen, ceci en améliorant la coopération entre les différents services.

Le travail des offices sociaux permet d'accompagner les personnes en difficultés de manière systématique.

L'équipe de l'Office social commun à Mamer :



**Thérèse WAGENER**

Assistante d'hygiène sociale  
Tél. : 26 11 37-22  
E-mail : therese.wagener@oscmamer.lu  
Communes : Kehlen, Leudelange,  
Mamer et Reckange-sur-Mess



**Carole OLINGER**

Secrétaire-trésorier  
Tél. : 26 11 37-21  
E-mail : carole.olinger@oscmamer.lu  
Secrétariat et recette



**Rachel BONTE-DEVOLF**

Assistante d'hygiène sociale  
Tél. : 26 11 37-24  
E-mail : rachel.bonte@oscmamer.lu  
Communes : Bertrange, Dippach  
et Kopstal



**Christiane WILMES**

Assistante d'hygiène sociale  
Tél. : 26 11 37-23  
E-mail : christiane.wilmes@oscmamer.lu  
Communes : Bertrange, Dippach  
et Kopstal

Le conseil d'administration de l'office social commun est présidé par Monsieur Jean-Marie Kerschenmeyer et le représentant de la commune de Leudelange au sein du conseil d'administration est Monsieur Georges Kohn.

Les bureaux de l'office social commun sont installés à 18, rue des Maximins, L-8247 Mamer (ancien presbytère).

L'office social est ouvert au public les jours ouvrables **du lundi au vendredi** pendant les heures suivantes :

**matin : 08h00 - 12h00, après-midi : 13h30 - 17h00**  
**avec ou sans rendez-vous.**

Une **permanence locale** est organisée à la commune de Leudelange :

**le 1<sup>er</sup> jeudi du mois de 14h00 à 15h00**

et sera assurée par Madame Thérèse Wagener.



# Mitteilung an die Wähler Avis au électeurs

## EUROPAWAHLEN / BRIEFWAHL 25. MAI 2014

## ÉLECTIONS EUROPÉENNES / VOTE PAR CORRESPONDANCE 25 MAI 2014

Anmeldefrist für die Einschreibung beim Bürgermeister- und Schöffenrat:

**vom 16. März bis spätestens den 25. April 2014**

Gemäß Artikel 327 und 328 des abgeänderten Wahlgesetzes vom 18. Februar 2003

- 1) werden die Wähler zur Briefwahl zugelassen, welche älter als 75 Jahre sind;
- 2) können zur Briefwahl zugelassen werden:
  - a) die Wähler, welche aus beruflichen oder persönlichen, berechtigten Gründen nicht im Wahllokal erscheinen können, in dem sie eingeschrieben sind – begründete Belege sind dem Antrag beizufügen (Bescheinigung des Arztes, des Arbeitgebers, der Schule, Reisefahrschein oder –bescheinigung);
  - b) die Luxemburger und Luxemburgerinnen welche ihren Wohnsitz im Ausland haben.

Anträge stehen den Interessenten im Einwohnermeldeamt zur Verfügung oder sie können von der Internet-Seite der Gemeindeverwaltung [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu) herunter geladen werden.

Inscription auprès du Collège des bourgmestre et échevins :

**du 16 mars au 25 avril 2014 au plus tard.**

Conformément aux articles 327 et 328 de la loi électorale modifiée du 18 février 2003

- 1) sont admis au vote par correspondance les électeurs âgés de plus de 75 ans ;
- 2) peuvent être admis au vote par correspondance :
  - a) les électeurs qui, pour des raisons professionnelles ou personnelles dûment justifiées, se trouvent dans l'impossibilité de se présenter en personne devant le bureau de vote auquel ils sont affectés – prière de joindre des pièces justificatives à l'appui de la demande (certificat médical, certificat de l'employeur, de l'établissement scolaire, ticket ou contrat de voyage ...);
  - b) les Luxembourgeois et les Luxembourgeoises domiciliés à l'étranger.

Les formulaires sont à la disposition des intéressés au bureau de la population ou sur le site internet de la commune [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu).

Der Bürgermeister- und Schöffenrat  
Le Collège des Bourgmestre et Echevins



# Antrag zur Briefwahl Demande pour le vote par correspondance

## EUROPAWAHLEN / ÉLECTIONS EUROPÉENNES

An den Bürgermeister- und Schöffenrat der Gemeinde Leudelingen  
Au Collège des Bourgmestre et Echevins de la Commune de Leudelange

Ich der/die Unterzeichnete / Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
Familiennamen(n) und Vorname(n) / nom(s) patronymique(s) et prénom(s)

geboren am / né(e) le \_\_\_\_\_ in / à \_\_\_\_\_  
Date Localité et pays

Beruf / profession \_\_\_\_\_ Staatsangehörigkeit/nationalité \_\_\_\_\_

wohnhaft in / résidant(e) à L- \_\_\_\_\_ LEUDELANGE

Hausnummer und Strasse / numéro et rue \_\_\_\_\_

Telefonnummer oder Mobiltelefon / N° de téléphone ou GSM \_\_\_\_\_

- beantragt die Briefwahl für die Europawahlen am 25. Mai 2014.
- demande l'autorisation à participer aux élections européennes du 25 mai 2014 en votant par correspondance.

### Ursache des Antrags:

- 1) ich bin älter als 75 Jahre
- 2a) ich bin aus beruflichen /persönlichen Gründen am Tage der Wahlen nicht in meiner Gemeinde wo ich eingeschrieben bin anwesend (Grund der Abwesenheit)
- 2b) ich verfüge über die Luxemburger Staatsangehörigkeit habe aber meinen Wohnsitz im Ausland

den Begründungen unter 2 a+b muss eine Bescheinigung beigefügt werden welche die jeweils vorgebrachten Umstände belegt. (Bescheinigung des Arbeitgebers, der Schule, Reisefahrschein, Hotelreservierung, oder Wohnsitznachweis)

### Motif de la demande :

- 1) je suis âgé(e) de plus de 75 ans
- 2a) je suis absent(e) de ma commune d'inscription le jour des élections pour des motifs professionnelles/ personnelles (motif de l'absence)
- 2b) je dispose de la nationalité Luxembourgeoise mais je suis domiciliée à l'étranger

les motivations sub 2 a+b doivent être accompagnées d'une pièce justifiant l'existence de la circonstance invoquée, telle que: attestation patronale, certificat de l'établissement scolaire, tickets de voyage, réservation d'hôtel, certificat de résidence, etc.

*Ich erkläre mein Wahlrecht ausschließlich für die Wahlen des Europäischen Parlaments im Großherzogtum Luxemburg auszuüben. Ich erkläre unter Eidesstatt dass ich nicht vom Wahlrecht, weder laut Artikel 52 des Grundrechts, noch laut Artikel 6 des Wahlgesetzes ausgeschlossen bin.*

*Je déclare n'exercer mon droit de vote que pour les élections du Parlement européen que dans le Grand-Duché de Luxembourg. Je déclare sous la foi du serment que je ne suis pas déchu(e) du droit électoral ni en vertu de l'article 52 de la Constitution, ni en vertu de l'article 6 de la loi électorale.*

**Bitte mein Einberufungsschreiben und den Wahlzettel an folgende Adresse versenden:  
Je vous prie d'envoyer ma lettre de convocation et le bulletin de vote à l'adresse ci-après :**

Leudelange, den / le \_\_\_\_\_ Unterschrift / Signature \_\_\_\_\_

**Bitte an die Gemeindeverwaltung schicken / Svp à renvoyer au secrétariat communal  
ab dem / à partir du 16.03.2014 • bis zum / jusqu'au 25.04.2014  
Auf keinen Fall vor oder nach dieser Periode! / En aucun cas avant ou après ces dates !  
Administration Communale de Leudelange - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelange**



# DIGICASH®

SMART PHONE ♦ SMART PAYMENT



## Découvrez Digicash

### Pourquoi Digicash ?

Digicash vous permet de payer en toute sécurité vos factures et achats en quelques secondes à partir de votre Smartphone.

Directement débités de votre compte bancaire existant, les paiements Digicash ne nécessitent pas d'ouvrir un compte en banque spécifique ou d'alimenter un compte « prépayé ».

### Utilisation

Utilisez Digicash pour tous vos paiements

- 1** Scannez le QR Code
  - Lancez l'application Digicash.
  - Utilisez l'appareil photo de votre smartphone pour scanner le QR Code.
- 2** Confirmez votre paiement
  - Entrez votre PIN code confidentiel pour confirmer le paiement.
- 3** Vérifiez l'état de votre paiement
  - Obtenez la confirmation de votre paiement ainsi que tous ses détails.

Utilisez Digicash sur votre smartphone pour payer vos factures, faire du shopping en ligne ou dans vos magasins préférés et au supermarché. Rapide et simple, ce système vous permettra de payer en débit direct depuis votre compte courant.

***Die Gemeinde Leudelingen bietet Ihnen die Möglichkeit Ihre Rechnungen oder Zertifikate per Mobilphone mit der DIGICASH App im Schalter zu bezahlen.***

**La Commune de Leudelage vous offre la possibilité de payer vos factures ou vos certificats au guichet avec votre téléphone mobile muni de l'App DIGICASH.**

Plus d'informations  
[www.digicash.lu](http://www.digicash.lu)

# Öffentliche Mitteilung

## Avis au public

### RESULTAT DER SPÜLUNG DES TRINKWASSERLEITUNGSNETZES

### RÉSULTAT DU RINÇAGE DU RÉSEAU DE L'EAU POTABLE

Zur Entfernung von Ablagerungen in den Trinkwasserleitungen und zur Sicherung der Wasserqualität wurde vom 17. September bis zum 18. Oktober 2013 eine Spülung der Rohre des Trinkwasserleitungsnetzes durchgeführt.

Die Einspeisung eines Luft- Wassergemischs erfolgte über einen Einspeisehydranten. Am Ende des Spülabschnitts wurde das Luftwassergemisch über Druckbrecher in das Kanalnetz abgeleitet.

Die Hoch- und Niederzone des Trinkwasserrohrnetzes wurde in 23 Teilabschnitte gespült und das Resultat dokumentiert.

Es gab keinerlei Unterschiede zwischen PVC-Leitungen oder Stahlleitungen was die abgespülten Ablagerungen betrifft.

Bei den Ablagerungen welche herausgespült wurden handelt es sich um Feststoffe wie zum Beispiel Kalk, Eisenoxid, Mangan, Magnesium, Salze, oder sonstige Metalle welche sich im Trinkwasser lösen und sich über die Jahre als Sedimentation in den Rohren niederlassen.

Afin d'éliminer les dépôts dans les conduites d'eau et afin de garantir la qualité de l'eau un rinçage systématique du réseau de l'eau potable a été organisé du 17 septembre jusqu'au 18 octobre 2013.

L'alimentation d'un mélange air-eau a été effectuée par le biais d'une prise d'eau. A la fin de la section de rinçage le mélange a été évacué à l'aide d'un réducteur de pression.

La zone haute et basse du réseau de l'eau potable a été rincée en 23 sections distinctes. Le résultat a été minutieusement documenté.

Il n'existe aucune différence entre les conduites en PVC ou en fonte en ce qui concerne la quantité des sédimentations.

Les sédimentations qui ont été évacuées sont constituées de solides comme par exemple le calcaire, l'oxyde de fer, le manganèse, le magnésium, des sels et d'autres métaux qui sont solubles dans l'eau potable et qui se sont déposés au fil des années dans les conduites.



# Öffentliche Mitteilung

## Avis au public



### TRINKWASSERANALYSE

### ANALYSE DE L'EAU POTABLE

Lieu du prélèvement : Leudelage - château d'eau - cuve haute

Date du prélèvement : 10 février 2014 (BB01434)

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
<b>Physico-Chimie</b>				
Aspect de l'échantillon	SOP 023	propre		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	<5 §
pH (à 20,5°C)	ISO 10523	7,8		6,5-9,5
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	355	uS/cm	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	13,1	d°fr	
Dureté totale (selon ISO6059)	ISO 6059	18,1	d°fr	
Ammonium-NH <sub>4</sub>	ISO 7150	<0,05	mg/l	<0,50
Nitrites-NO <sub>2</sub>	ISO 6777	<0,05	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	16	mg/l	<250
Nitrates-NO <sub>3</sub>	ISO 10304-1	24	mg/l	<50
Sulfates-SO <sub>4</sub>	ISO 10304-1	23	mg/l	<250
Calcium-Ca	ISO 14911	63	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	4,0	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	9,3	mg/l	<200

# Öffentliche Mitteilungen

## Avis au public

### Gestionnaire de réseaux d'électricité et de gaz naturel

CREOS zeichnet verantwortlich für den Ausbau und die Wartung der Strom- und Erdgasnetze in ihrer Gemeinde. Bei Pannen, oder Fragen zum Anschluss oder Ablesen des Zählers bitte wenden Sie sich an CREOS unter den bekannten Nummern.

CREOS est responsable pour le développement et la maintenance des réseaux d'électricité et de gaz naturel dans votre commune. En cas de dépannage, ainsi que pour toutes questions concernant le raccordement ou la lecture des compteurs veuillez-vous adresser à CREOS sous les numéros de téléphone habituels.



**Dépannage 24h/24 - 7j/7**  
électricité : 8002 9900  
gaz naturel : 8007 3001

**Raccordement aux réseaux**  
électricité : 2624-8721  
gaz naturel : 2624-8727

**Mise en service installation**  
gaz naturel : 2624-8728

**Lecture compteurs électricité  
et gaz naturel : 2624-8724**

---

### Verschmutzung der öffentlichen Wege

### Pollution de la voie publique

Die Bevölkerung wird daran erinnert dass es verboten ist die Sicherheit auf den öffentlichen Wegen durch das absichtliche oder unabsichtliche Hinterlassen von Haustierexkrementen zu gefährden. Die Besitzer oder Halter der Tiere befinden sich in der Verantwortung und werden bei offensichtlichem Zuwiderhandeln mit einer Geldstrafe belegt.

Die Besitzer von Hunde müssen die Ausscheidungen sofort entfernen. Die Besitzer oder Halter von Pferde, wie auch von Rindern müssen darauf achten dass die Tiere unter ihrer Aufsicht die öffentliche Fahrbahn und Gehwege nicht beschmutzen.

Il est rappelé à la population qu'il est interdit de compromettre la sécurité du passage sur la voie publique par la dispersion volontaire ou involontaire d'excréments des animaux domestiques. Les propriétaires ou détenteurs des animaux seront tenus responsables et seront passibles d'une amende en cas de contravention dûment constatée.

Les propriétaires de chiens sont priés de ramasser instantanément toutes déjections canines. Les propriétaires ou détenteurs de chevaux, de même que du bétail doivent veiller à ce que les animaux sous leur surveillance ne salissent pas lors du passage la voie publique.

# Öffentliche Mitteilung

## Avis au public

Antrag zur Rückerstattung eines Teils der Unkosten  
des Abonnements „Jumbo Kaart“

Demande en obtention d'un remboursement partiel  
du tarif de l'abonnement « Jumbo Kaart »

Name, Vorname / Nom, prénom .....

Geburtsdatum / Date de naissance ..... Alter / Âge .....

Adresse .....

L- ..... LEUDELANGE

**beantragt von der Gemeinde Leudelingen die Rückerstattung von 50 € der Unkosten des Abonnements „Jumbo Kaart“,**

**demande de la part de la Commune de Leudelange le remboursement de 50 € du tarif de l'abonnement « Jumbo Kaart ».**

Ich habe das Alter von 26 Jahren noch nicht erreicht.  
Je n'ai pas encore atteint l'âge de 26 ans.

Ich habe meinem Antrag folgende Dokumente beigefügt,  
J'ai joint à ma demande les documents suivants :

1. Photocopie des Abonnements „Jumbo Kaart“ / Copie de l'abonnement « Jumbo Kaart »,
2. Bescheinigung aus dem Einwohnerregister / Certificat de résidence,
3. gültiger Einschreibungsbeleg einer Schule / Certificat de scolarité en vigueur

Bitte den Betrag auf mein Bankkonto / Postscheckkonto überweisen:  
Prière de virer le montant sur mon compte en banque / compte chèque postale :

Code BIC / SWIFT

Konto Nr / No compte IBAN

LU .....

Konto Inhaber / Détenteur du compte .....

Datum / Date

Unterschrift / Signature de l'ayant droit  
Bei Minderjährigen Unterschrift eines Erziehungsberechtigten  
Signature du responsable éducatif si le demandeur est mineur

*Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.  
Absichtliche Falschangaben zum Antragsteller gelten als Vergehen.*

*Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération.  
La remise de fausses données concernant le demandeur est considérée comme fraude.*

Syndicat Intercommunal Bettembourg/Leudelange

# an der schwemm



## Baby- und Kleinkindschwimmen

im Centre de Natation an der schwemm  
10, rue J.H. Polk - L-3275 Bettembourg

- verschiedene Altersgruppen für Kinder von 6 Monaten bis 3 Jahre
- donnerstags von 12:15-13:30 - samstags von 9:30-10:45
- Weitere Infos und Anmeldung bei der Initiativ Liewensufank  
Tel. 36 05 98 - [info@liewensufank.lu](mailto:info@liewensufank.lu) - [www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu)



Initiativ  
Liewensufank



# Recyclingpark

## Parc de recyclage

**ÖFFNUNGSZEITEN VOM 01.04.2014 BIS 15.12.2014**  
**HEURES D'OUVERTURE DU 01.04.2014 AU 15.12.2014**

Mittwoch / Mercredi      13h15 - 15h45  
Samstag / Samedi        10h00 - 12h00



Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können abgegeben werden beim:

Les télévisions, les frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

**Service technique de la Commune de Leudelage • Rue du château d'eau**

Bitte Termin ausmachen unter der Telefonnummer / Prière de prendre rendez-vous au téléphone :

**621 329 607** M. Roland ROSENFELD, Vorarbeiter, préposé ouvriers  
**oder / ou bien 37 92 92-1**



Die Gemeinde Leudelingen nutzt  
»Nova Naturstrom« und setzt sich somit  
für einen nachhaltigen Schutz der Umwelt ein.  
La Commune de Leudelage opte pour  
« Nova Naturstrom » et intervient ainsi en faveur  
d'une préservation durable de l'environnement.

nova naturstrom

# CERTIFICAT

## 2014

**L'administration communale de LEUDELANGE** opte pour nova naturstrom, une énergie issue entièrement de sources renouvelables, et contribue ainsi au respect de l'environnement.

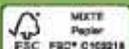
Enovos à son tour, alimente le fonds nova naturstrom annuellement d'une somme de 200 000 euros. Ce fonds a pour objet la promotion et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables au Luxembourg.

Ainsi **l'administration communale de LEUDELANGE** mène une double action en faveur de la préservation de l'environnement et du développement durable.

Strassen, février 2014

  
Émy HUBERTY  
Head of Marketing

  
Jean-Luc SANTINELLI  
Head of Sales Department



Energy for today. Caring for tomorrow.

# Nachbarschaftsfest Fête des voisins 23.05.2014

Das europaweite Nachbarschaftsfest unterstützt die nachbarschaftlichen Kontakte und die sozialen Verbindungen. Das Fest wirkt gegen Ausschliessung und Vereinsamung. Es bietet die Gelegenheit seinen Nachbarn zu begegnen und mit dem anonymen Nebeneinander zu brechen.

Face à l'isolement et à l'individualisme, la fête européenne des voisins est un rendez-vous qui favorise les contacts et développe le lien social. C'est l'occasion de faire la connaissance de ses voisins pour développer la convivialité afin de rompre l'anonymat et l'isolement.

## Wie wird ein gelungenes „Nachbarschaftsfest“ organisiert?

Reden Sie mit Ihren Nachbarn über das Nachbarschaftsfest und bringen sie ihre Nachbarn in die Organisation mit ein.

Teilen Sie die Aufgaben auf.

Holen Sie Plakate, Einladungen, T-Shirts oder Luftballons bei Ihrer Gemeinde ab oder downloaden Sie diese Artikel.

Finden Sie einen geeigneten Ort um das Nachbarschaftsfest zu organisieren: Eingangshalle, Garage, Garten, Hof, Bürgersteig... Die Gemeinde Leudelingen kann auch Bänke zur Verfügung stellen.

Sehen Getränke (mit und ohne Alkohol für die Kinder!) und Knabberei (Chips, Salzkekse, Dips...) vor.

Am Schönsten wird es wenn jeder zu einem Buffet etwas beisteuert.

Denken Sie auch an Dekoration und Musik (achten Sie aber auch auf die Ruhe der Nachbarn welche nicht am Nachbarschaftsfest teilnehmen)!

Das Ziel des Nachbarschaftsfestes besteht darin seinen Nachbarn kennen zu lernen. Machen Sie den ersten Schritt und stellen sich vor.

Die eher Zurückhaltenden werden Ihnen dankbar sein.

Seien Sie nicht einfach Zuschauer des Nachbarschaftsfests sondern nehmen Sie aktiv daran teil.

## Comment organiser une « Fête des Voisins » réussie ?

Parlez de la Fête des Voisins à vos voisins et impliquez-les dans l'organisation.

Répartissez les tâches.

Récupérez affiches, cartons d'invitation, T-Shirts ou ballons auprès de votre mairie ou téléchargez ces articles.

Trouvez le bon endroit pour organiser la Fête des Voisins : le hall d'entrée, le garage, le jardin, la cour, le trottoir... La commune de Leudelage pourra mettre à disposition des bancs.

Prévoyez des boissons (avec et sans alcool : pensez aux enfants !), de quoi grignoter (chips, biscuits salés, dips...).

Le mieux c'est quand tout le monde contribue à la constitution du buffet.

Pensez aussi à la décoration et à la musique (mais attention de ne pas vous fâcher avec les voisins qui ne participent pas à la fête) !

Le but de la Fête des Voisins est de connaître ses voisins : faites le premier pas et présentez-vous.

Les plus timides vous en seront reconnaissants.

Ne soyez pas spectateur de la Fête des Voisins, impliquez-vous et participez pleinement.



Commune de Leudelage - Kontakt / Contact: Corinne Freis 37 92 92-22 - corinne.freis@leudelage.lu



  
**JOURNÉE  
OLYMPIQUE**

# 27. OLYMPIALAF

VENDREDI 27 JUIN 2014 • Stade Boy Konen, Cessange



**COURSE OLYMPIQUE 5,555 KM  
YUPPI MINI-LAF 500 M + 1000 M**

**INSCRIPTION GRATUITE ET INFOS: [WWW.OLYMPIADAG.LU](http://WWW.OLYMPIADAG.LU)**



500 M

### YUPPI MINI-LAF

- Départ 19h00
- Année de naissance entre 2006 et 2010



YUPPI  
MINI-LAF  
2014

1000 M

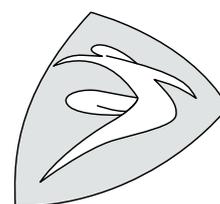
### YUPPI MINI-LAF

- Départ 19h15
- Année de naissance entre 2000 et 2005

5,555 KM

### OLYMPIALAF 2014

- Départ 19h30
- Chronométrage par Champion-Chip
- Temps intermédiaire sur 5 km
- Epreuve d'endurance 5 km, Brevet sportif
- Douches / vestiaires sur place
- Consigne
- Ravitaillement à l'arrivée
- Navettes gratuites à partir de 17h30 (P+R Kockelscheuer)
- Record Dames: Jessica SCHAAF 21'46" (2012)
- Record Hommes: Yonas KINDE 16'56" (2013)



Brevet sportif Luxembourg

Navettes Gratuites

P+R

KOCKELSCHUEUR  
de 17h30 à 21h00



T-SHIRT & DIPLÔME POUR CHAQUE PARTICIPANT !

Partenaires Principaux



Partenaires Argent



Partenaires Bronze

Partenaires Médiaques

Partenaire Institutionnel



# Leudelinger Vereine spenden 2.000 €

Anlässlich der Theaterveranstaltung der „Leidelenger Guiden a Scouten“ überreichten die Vertreter einiger Leudelinger Vereine kürzlich einen Scheck in Höhe von 2.000 € an Herrn Benoît Klensch von der Vereinigung „Stëmm vun der Strooss“ die sich um sozial benachteiligte Menschen kümmert.

Die Spende stammt aus dem Erlös des „Leidelenger Chrëschtmaart 2013“, der unter der Initiative der „Leidelenger Guiden a Scouten“ unter Mithilfe der „Amis de la Fleur“, der „Fraen a Mammen“, des „Supporterclubs der Leudelinger Musik“, des Jugendhauses, der Leudelinger Musikgesellschaft und der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ organisiert wurde.

Die Spende dient dazu das Projekt „Stëmm Caddie“ zu unterstützen und auszubauen. Dieses Projekt erlaubt es 20 Menschen beruflich neu in die Arbeitswelt eingegliedert zu werden. Täglich holen diese Personen bei den Supermärkten Nahrungsmittel ab. Diese Nahrungsmittel werden bei der „Stëmm vun der Strooss“ verarbeitet und anschließend an bedürftige Menschen gratis verteilt. Das Geld wird konkret dafür benutzt um u.a. die Ausstattung der Küche sowie die Anschaffung eines Lieferwagens, ausgestattet mit einem Transportkühlsystem, finanziell zu unterstützen.



# Valentinskiermes 2014

## Kermesse de Saint-Valentin 2014



Am 16. Februar organisierte zum 40. Mal die Amiperas Leudelingen ihre beliebte Valentinskiermes. Nach der feierlichen Messe in der Pfarrkirche wo Schinken, Wurst und der traditionelle „Kënnbaak“ gesegnet wurden, um danach am Nachmittag versteigert zu werden, servierte die Amiperas Leudelingen das Mittagessen.

Die Amiperas Leudelingen überreichte ebenfalls zwei Schecks an wohltätige Werke. Ein Scheck von 500 € an die Amicale „Amibo“ und weitere 1.000 € gingen an die „Ile aux clowns“.

Eine interessante Fotoausstellung über den Ort Leudelingen, seine Einwohner und sein Vereinsleben, zusammengestellt von Raymond KAUFFMANN und dem Cercle culturel et historique a.s.b.l. rundeten die 40. Valentinskiermes in Leudelingen erfolgreich ab.

L'Amiperas Leudelage organisait le 16 février sa 40<sup>e</sup> fête de Saint-Valentin (Valentinskiermes). Les membres de l'Amiperas ont servi le déjeuner après la messe solennelle en l'église paroissiale où le jambon, les saucisses et la traditionnelle mâchoire « Kënnbaak » ont été bénits pour être mis aux enchères au cours de l'après-midi.

L'Amiperas Leudelage a aussi fait don de deux chèques à des œuvres de bienfaisance dont un de 500 € à l'Amicale « Amibo » et l'autre de 1.000 € à l'« Ile aux clowns ».

Une intéressante exposition de photographies sur la localité de Leudelage, ses habitants et la vie associative locale préparée par M. Raymond KAUFFMANN et le Cercle culturel et historique a.s.b.l. a servi de cadre à la 40<sup>e</sup> fête de Saint-Valentin à Leudelage.



# Amiperas Generalversammlung 2014



Von den 171 Amiperas-Mitgliedern hatten sich etwa 50 Personen zur Generalversammlung am 29. Januar 2014 eingefunden u.i. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, Schöffen und Gemeinderäte sowie Vertreter der Hilfswerke „Hëllef Dohëem“, „Help“ und „Camille“.

Die Versammlung im Vereinshaus „an der Eech“ wurde vom Präsidenten Raymond Kauffmann eröffnet, welcher erfreut die zahlreiche Gäste begrüßte und eine frohe Botschaft ankündigte: nämlich die 40te Jahresfeier der Amiperas-Sektion im Jahre 2014. Er bedankte sich bei allen Mitgliedern für ihre Unterstützung im vergangenen Jahre anlässlich der Vereinsaktivitäten.

Einen detaillierten Überblick über diese Aktivitäten gab Sekretärin Lotty Roulling: die traditionelle Valentinskirmes mit Mitgliederehrungen im Monat Februar, verschiedene Präsenzen bei den RTL-Livesendungen „Ben's Club“ und „Kloertext“, die „Journée mondiale“ von Parkinson Luxemburg im Vereinsbau „an der Eech“, die Vereinsausflüge zur Beckericher Mühle und nach Nancy sowie die Besichtigung des Grossherzoglichen Palastes in Luxemburg-Stadt. Mitte Juli wurde vor dem Vereinshaus für die Mitglieder und Einwohner gegrillt. Eine starke

Delegation nahm am 50jährigen Jubiläum der Amiperas-Zentrale im Casino 2000 in Mondorf teil. Präsenz zeigte überdies die Sektion bei den Amiperas-Veranstaltungen des Verbandes und den lokalen Manifestationen. Gediegen begeht man vereinsintern auch die verschiedene Feiern wie Ostern, Mutter- und Vatertag und Weihnachten welche letztes Jahr mit dem Gesangduo „Marie-Louise und Arnold“ verschönert wurde. Zu diesen Anlässen werden den Mitgliedern Geschenke überreicht oder ein Festtagsessen angeboten. Seit Jahren beteiligt man sich am wöchentlichen Seniorenturnen in der Leudelinger Sporthalle oder Aquagym im Bettemberger Schwimmbad.

Leider musste das verfllossene Jahr mit einem finanziellen Mali bedingt durch die vielfältigen Ausgaben abgeschlossen werden. Dennoch wurde den Vorstand seitens der Versammlung mit Applaus Entlastung gegeben.

Nationalpräsident Arsène Stracks betonte, dass die Amiperas alles andere als nur Treffen bei Kaffee und Kuchen sei und das Ziel weiterhin darin bestehe, die älteren Mitmenschen aus der Isolation herauszuführen.

Der Vorstand setzt sich zusammen aus: Präsident Raymond Kauffmann, Vize-Präsidentin Ghislaine Koedinger, Sekretärin und Kassiererinnen Lotty Roulling, Beisitzende sind Sissy Beicht, Maisy Dumont, Romain Ernst, Kettenmeyer Julien.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel überbrachte die Glückwünsche der Leudelinger Gemeindeverwaltung. Auch sie unterstrich die mannigfaltigen Manifestationen im Dienste und zum Wohle der älteren Mitbürger. Nach einem freien Meinungsaustausch zwischen Mitgliedern und Vorstand über Busverbindungen und lokalem Altersheim, stellten Vertreter des Pflegedienstes „Camille“ ihre Aktivitäten vor. Dieser Dienst ist in der Leudelinger Aktivitätszone „am Bann“ angesiedelt.



# 81. Generalversammlung des Gesangvereins



Zur Generalversammlung der Chorale Ste Cécile am 30. Januar begrüßte Präsident Guy Christnach nebst den Sängerinnen und Sängern als Ehrengast die Vertreterin der Gemeindeverwaltung, Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel. Ausser dem Willkommensgruss konnte der Präsident der Bürgermeisterin auch ein grosses Dankeschön für die Unterstützung des Vereins durch die Gemeindeverwaltung aussprechen. Ebenfalls gingen Dankesworte an alle Mitglieder des Chors für ihren regen Probenbesuch und ihren unermüdlichen Einsatz im Dienste der Liturgie. Zu bedauern bleibt allerdings in den Augen des Präsidenten der seit Jahren andauernde Mangel an Nachwuchs.

Aus dem Tätigkeitsbericht der Sekretärin geht hervor, dass der Chor augenblicklich 19 aktive Mitglieder zählt, die über 50 sonn- und feiertägliche Gottesdienste, 9 Begräbnismessen und eine Hochzeitsmesse gesungen haben. Die Feiertagsgottesdienste und die Oktavmesse in der Kathedrale wurden gemeinsam von den drei Chören des Pfarrverbandes Gasperich-Hollerich-Leudelingen gestaltet. Im vergangenen Jahr wurden insgesamt 42 Chorproben absolviert.

Zu erwähnen ist ebenfalls das bereits zur Tradition gewordene gut besuchte "lessen mam Gesangveräin" im Herbst.

Die Kassiererin bescheinigte dem Verein eine gesunde finanzielle Situation.

Ihren Dank und weiter viel Mut in seiner Aufgabe drückten Dirigentin Bianca Ivanov, Pfarrer Romain Kroeger sowie Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel dem Verein für die Zukunft aus.

Der Vorstand des Cäcilienvereins setzt sich für das Jahr 2014 wie folgt zusammen: Guy Christnach, Präsident; Muriel Majerus-Sunnen, Sekretärin und Kassiererin; Pfarrer Romain Kroeger, Aumônier; Dirigentin Bianca Ivanov, Pater Jean van Osch und Annette Streit-Klein, Beisitzende. Kassenrevisoren sind Raymond Kauffmann und Nadine Rasqué. Organist des Chors ist Dan Christnach, Fähnrich ist Carlo Funk.



# Generalversammlung der Leidelenger Musek



Bei der 121. Generalversammlung der Leidelenger Musek wurde sowohl Rückschau auf das vergangene Jahr genommen, als auch ein Ausblick auf das Jahr 2014 vorgestellt.

Neben 7 Konzerten und vielen weiteren anderen Aktivitäten, sei vor allem auf die Wahl des neuen Präsidenten hingewiesen. Vic Christophe stellt nach fast 30 Jahren sein Amt zur Verfügung. Der neue Präsident heißt Gérard Louis.

Durch die hervorragende Jugendarbeit konnten 7 neue junge Musikant(inn)en in den Verein aufgenommen werden. Insgesamt zählt die „Leidelenger Musek“ zur Zeit 51 aktive Musikanten.

Höhepunkte für dieses Jahr sind sicherlich das Galaconcert „United States of Music“ am 3. Mai oder auch noch ein musikalischer Ausflug in die Champagne.

Alle weiteren Informationen findet man unter [www.leidelengermusek.lu](http://www.leidelengermusek.lu) oder auf Facebook.

Der Vorstand setzt sich folgendermaßen zusammen:

Gérard Louis, Präsident  
Pier Haas, Vize-Präsident  
John Engler, Kassenführer  
Claude Schulté, Sekretär  
Marco Ensch, stellvertretender Sekretär  
Raoul Christophe, Archivar  
Vic. Christophe, Mitglied  
Marianne Lucius, Mitglied  
Marc Wolff, Mitglied

# Generalversammlung vun den Fraen a Mammen Leideleng

Den 11. Februar 2014 war d'Generalversammlung vun den Fraen a Mammen Leideleng am Centre sociétaire "An der Eech". Niewt dem Här Paschtouer Kroeger an der Mme Burgermeschter Diane Bisenius-Feipel, waren eng Rei Gemengerotsmamberen an vill Mitglieder do.

Um finanziellen Plang huet d'Joer 2013 positiv ofgeschloss an Don'ën an Heicht vun 5.500 Euros konnten iwerrecht gin an zwar un

3.000 Euros un d'Association De Leederwon a.s.b.l

2.000 Euros un d'Haus Omega, Hamm

500 Euros un d'ACFL-Solidaritéitsaktioun 2013/2015 „Eng Maternité fir Tadiana am Mali“

Austriedend an net mei erëmwielbar waren d'Madame Cécile Conter, am Comité an Sekretärin zenter 1997, an d'Madame Ida Duprel vun 1993 un, Comitésmember. Mat engem klengen Kado an engem Blumenarrangement hun sie Merci gesot kritt fir hir langjährig Tätegkeet.

Sie konnten ersat gin duerch d'Madame Alix Demuth-Wester an d'Madame Brigitte Duprel-Schwartz.

No der Usproch vun der Mme Burgermeeschter an no de Wieder vum Här Paschtouer, huet den Här Peter Aenderkerk d'Associatioun De Leederwon an hir Aktiviteiten un Hand vun engem Film virgestallt.

Bei enger klenger Agape ass den Owend gemittlich ofgeschloss gin.



# Generalversammlung von natur&émwelt Leideleng



*Roby Ensich, Charel Hentgen, Marianne Thiry und Nicole Hentgen, die vor 30 Jahren die Sektion mitgegründet hatten. Helma Mass fehlt auf dem Foto.*

Am 11. Februar fand die Generalversammlung der Sektion Leideleng von natur&émwelt statt. Nach der Begrüßung der Präsidentin Mme Marianne Thiry-Pissinger wurde der Tätigkeitsbericht 2013 kurz vorgestellt, in dem unter anderem verschiedene Wanderungen aber auch Nistkastensäuberungen, eine Heckenanpflanzung mit den Schulkindern von Leudelingen und eine Bongertenaktion mit Schülern des Athénée Luxemburg erwähnt wurden. Ein Scheck von 3000 € wurde dem Präsidenten von natur&émwelt Fondation Hëllef fir d’Natur, Herrn Claude Meisch, überreicht.

Es wurden zudem 4 Mitglieder des Comités verabschiedet, ihnen wurde für ihre wertvolle und langjährige Mitarbeit gedankt.

Auch für das Jahr 2014 will die Sektion Leideleng von natur&émwelt Naturschutzthemen aufgreifen und versuchen die Bewohner der Gemeinde Leudelingen zu sensibilisieren.

# Generalversammlung Amis de la Fleur



Dëst Joer war d'Generalversammlung vun den Amis de la Fleur net wéi gewinnt Sonndes mëttes, mee Freides owes den 21. Februar 2014.

D'Presidentin Nicole Halsdorf-Schulté huet an der gutt besichter Versammlung d'Leit begréisst, dorënner de Schäffen Ulli Halsdorf, d'Memberen aus dem Gemengerot, den Eirepresident Emil Hansen, an als Vertriebe vun der Ligue CTF den Här Léon Theisen, President vun der Regional Süd, a Vizepresident vun der Ligue.

D'Sekretärin Denise Rasqué-Rollinger huet de Bericht vum leschte Joer virgedroen.

D'Aktivitéite waren:  
Bedelegung un de Versammlungen vun der Ligue, Regional-Süd, Kongress asw.

D'Sektioun Leideleng hat ee Vegetaresch-Vollwert Kachcours organiséiert, e Filmnomëtteg, de Blumen-an Hobbymaart, Mammendagsfeier, Bestellung vun den Allerhellgecoupen an uschléissend Liwwerung, Nikloosfeier, an duerno Bedelegung um Chrëschtmaart vun de Guiden a Scouten.

Mir hun och un allen kierchlechen a weltlechen Manifestatiounen vun der Gemeng Leideleng deelgeholl.

De Programm fir 2014 gesäit Folgendes fir:

23.03.2014 Regional-Süd zu Réiser

13.04.2014 Landeskongress zu Esch  
04.05.2014 Blumen- an Hobbymaart  
15.06.2014 Mammendagsfeier  
28.06.2014 Ausflug op d'Landesgartenschau zu Zülpich  
06.11.2014 Regionaldelegéierteversammlung zu Leideleng  
07.11.2014 Dag vum Bam  
29.11.2014 Nikloosfeier a Chrëschtmaart vun de Guiden a Scouten.

De Keessier Raymond Muller huet de Keessebericht gemaach a gouf vum Keessepräifer Léon Schosseler fir gutt gehalen.

Den Här Léon Theisen huet eis Sektioun gelueft, well mir ëmmer bereet sinn wann d'Ligue eis freet fir eppes z'organisieren. D'Gemeng léist och wësse dat si eis zu Hëllef kënn, wa mir si brauchen.

De Comité setzt sech aus folgende Léit zesummen:

Presidentin	Nicole Halsdorf-Schulté
Eirepresident	Emil Hansen
Vice-President	Michel Lux
Sekretärin	Denise Rasqué-Rollinger
Keessier	Raymond Muller
Membere	Triny Lehnens, Christine Mutsch, Jean Mutsch, Steve Schwartz

Als gemitlechen Ofschloss gouf et déi traditionell „Fuesend“, déi d'Leit sech bei engem Pättchen gudd schmaache geloss hun.

# Generalversammlung vom Supporterclub Leidelenger Musek



Ansprache des Präsidenten Armand Hilger. Begrüßung des neu gewählten Präsidenten der Leudelinger Musikgesellschaft, Louis Gérard, und Würdigung an Vic. Christophe, scheidender Präsident, für die gute Zusammenarbeit während den vergangenen Jahren.

Sekretärin Daisy Betz erläuterte die vom Club erbrachten Leistungen, sowie, Catering für den Wanterlaaf, Lëtzebuurger Owend, Besuch des Musicals Evita in Trier und Beteiligung am Christmarkt für einen guten Zweck.

Außerdem wurde bei denen, von der Musikgesellschaft organisierte Feste, Hand mit angelegt. Kassenwart Jeff Arendt, konnte einen positiven Bericht über die Finanzlage vorzeigen, so dass beschlossen wurde ein weiteres, von den Musikanten benötigtes,

Instrument an die Musikgesellschaft zu schenken.

In diesem Jahr feiert der Supporterclub sein 10 jähriges Bestehen.

## HUK Info



Aufruf an alle Sach- und Geldspender der Hilfsorganisation HUK-Hellef fir Ukrainesch Kanner aus Leudelingen.

Die aktuelle Situation in der Ukraine erlaubt es uns nach einem Jahr Zwangspause wieder Sachspenden in unserem Lager anzunehmen!

Da die Einfuhrbestimmungen wieder strenger geworden sind, dürfen wir nur noch folgende Hilfsgüter annehmen und zwar: Kleidung, Schuhe und Zubehör für Kinder, Jugendliche, Damen und Herren, Stofftiere, kleine Spielsachen, alle Artikel für Babys, Decken, Schulmaterial, Brillen, Sporttaschen, Reisetaschen, Reisekoffer, Kinderfahrräder, Dreiräder, Musikcd's.

Alle nun aufgelisteten Artikel werden NICHT angenommen: sperrige Gegenstände aller Art, Dvd's, Bücher, Gesellschaftsspiele, elektrische Geräte, Sachen aus Glas und Porzellan.

**Unser Lager befindet sich:**

**60 rue Eich  
L-3352 LEUDELINGEN**

**und ist an jedem ersten Samstag im Monat von 14-17Uhr geöffnet!**

**!!!WIR BITTEN SIE KEINERLEI GEGENSTÄNDE AUSSERHALB DER ÖFFNUNGSZEITEN IM HOF ABZUSTELLEN!!!**

Neue ehrenamtliche Helfer sind immer willkommen.

Aktuelle Informationen und Fotos von unseren Reisen in die Ukraine finden Sie unter: [www.huk.lu](http://www.huk.lu)

Ihre Geldspenden können Sie auf eines der folgende Bankkonten überweisen:  
CCRA LU28 0090 0000 2332 4700 oder  
CCPL LU75 1111 1587 4048 0000

Die Vorstandsmitglieder sowie die freiwilligen Helfer bedanken sich jetzt schon bei jedem von euch für alle Sach- und Geldspenden.

# Generalversammlung des Vélo-Club L'Endurance Leudelange



Am 1. März 2014 fand im Kultur a Verainsbau „An der Ech“ die Jahrehauptversammlung des Vélo-Club L'Endurance Leudelange a.s.b.l. statt.

Präsidentin Claudine Conter begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder, unter Ihnen die Gemeinderäte Raymond Kauffmann, Patrick Calmus und Marcel Jakobs.

Alsdann wurde der Verwaltungsratsbericht und Aktivitätenbericht des Jahres 2013 von Sekretär Paul Pratt vorgetragen. Der Vélo-Club L'Endurance Leudelange zählte im Jahr 2013 98 aktive Mitglieder und 50 Ehrenmitglieder. Das Präsidium stellte sich im Jahr 2013 aus 8 Mitgliedern zusammen:

Präsident Claudine Conter, Vizepräsident Jean-Paul Zender, Sekretär Paul Pratt, Kassenwart Edmond Hirtz und den Mitgliedern John Lasch, Patrick Rauen, René Rauen und Théo Theis.

Vertreten wurde der Verein in wichtigen Gremien der F.S.C.L. und des Skoda T.D.L.

Der Verein unterhielt im Jahr 2013 eine Cyclo-Touristen Sektion, zusammengesetzt durch 16 Fahrer, die im Total 13.704 Km fuhren. Die anderen Aktivitäten setzten sich im wesentlichen zusammen durch das alljährliche internationale Cyclo-Cross Rennen im Januar, die Rallye „Challenge John Wirth“ im Mai und dem „Quetschefest“ im September. Organisiert wurden desweiteren ein Theaterstück der Truppe der „Rappdeckelen“, wöchentliche Gym Abende in Zusammenarbeit mit der Gemeinde und den 'Fraen an Mammen' Leudelange.

Das langjährige Vereinsmitglied und langjähriger Präsident Fernand Conter wurde im Oktober 2013 in einer

kleinen Feierstunde verabschiedet und als Ehrenpräsident benannt.

Der Vereinssvorstand wurde von den anwesenden Mitgliedern bestätigt, alle austretenden und wiedergewählten Vorstandsmitglieder und Mitglieder des Finanzkontrollgremiums wurden wiedergewählt. Passend zum Karnevalwochenende trug Kassenrevisor Guy Christnach auf amüsante und karnevalistische Art und Weise den Kassenbericht vor, und bat die Mitglieder die geführte Kasse von Kassenwart Edmond Hirtz gutzuheissen, was der Fall war.

Desweiteren wurden die Cyclo-Touristen des Vereins für Ihre gefahrene Leistung im Jahre 2013 geehrt.

Gemeinderat Raymond Kauffmann bedankte sich im Namen der Gemeinde für die Einladung, attestierte dem Verein eine gute Aufstellung, gesunde Finanzen, wünschte sich dennoch dass mehr Jugendliche in Zukunft angezogen würden. Er wünschte dem Verein alles Gute für das Jahr 2014.

Das Programm für das Jahr 2014 kann auf der neuen Internetseite des Vereins [www.endurance.lu](http://www.endurance.lu) eingesehen werden.

Alsdann bedankte sich Präsident Claudine Conter für alle abgearbeiteten Punkte der Tagesordnung, und stellte eine gut Zusammenarbeit für das Jahr 2014 in Aussicht.

Der Abend klang aus, dieses Mal im Restaurant „Les Espaces Réunions“, mit dem alljährlichen Abschlussessen der aktiven Mitglieder und Helfer des Vereins, ohne die die Aktivitäten des Vereins nicht zu bewältigen wären.

# Generalversammlung der „Leidelenger Pétanque Frënn“

Am 11. März 2014 trafen sich die Mitglieder der „Leidelenger Pétanque Frënn“ um den traditionellen Rückblick auf das vergangene Jahr zu machen. Präsident, Pierre Haas, hieß alle herzlich willkommen und zeigte sich erfreut, dass vergangene Saison an 104 Tagen gespielt wurde. Das ist fast jeden 2ten Tag der gesamten Saison.

Im Tätigkeitsbericht hob Sekretär Jérôme Bauler die beiden Turniere hervor, wobei ersteres für alle Vereine der Gemeinde Leudelingen organisiert wurde und ein zweites Turnier diente als interne Meisterschaft unter allen Mitgliedern.

Kassierer Armand Hilger gab eine gesunde Finanzlage bekannt welche letztendlich zustande kam durch die eigenen Vereinsmitglieder, einerseits durch den Mitgliedsbeitrag aber auch durch die Anwesenheit auf den Spielfeldern, wo man sich an heißen Spieltagen erfrischen kann und dabei dann ein kleiner Gewinn der Vereinskasse zufließt.

Die Kassenrevisoren Juliette Hintgen, Nicolas Mathieu und Roby Schwinden bestätigten eine korrekte Kassenführung. Auf Anfrage des Präsidenten zeigten sie sich auch bereit ein weiteres Mandat als Kassenrevisor zu übernehmen.

Im Vorstand waren Vize-Präsident Pitt Schuster, Kassierer Armand Hilger und Sekretär Jérôme Bauler austretend und, mit Ausnahme von Jérôme Bauler, wiederwählbar. Es gab eine Kandidatur in der Person von Joëlle Juncker die somit von der Generalversammlung in den Vorstand ernannt wurde. Der Vorstand setzt sich jetzt wie folgt zusammen: Präsident: Pierre Haas, Vize-Präsident: Pitt Schuster, Sekretär: bleibt noch zu bestimmen, Kassierer: Armand Hilger und Beisitzende: Daisy Betz, Joëlle Juncker, Edmond Mertes, Gog Schulté, Nicole Schulté und Edith Schuster.

Es ist vorgesehen, dass die beiden Turniere auf Grund der guten Resonanz, auch im Jahr 2014 organisiert werden.

Anschließend hat der erste Schöffe der Gemeinde, Ulli Halsdorf, das Wort ergriffen und dem Verein gratuliert für die rege Aktivität. Er bedankte sich für die tadellose Sauberkeit auf den Spielfeldern sowie für das Turnier, welches für Leudelinger Vereine organisiert wird. Diese Initiative trage zu einem gesunden Vereinsleben innerhalb der Gemeinde bei.

Anschließend hob der Präsident die Versammlung auf und lud alle Anwesenden zu einem Umtrunk ein.



# Generalversammlung „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ im Zeichen der Erneuerung



*Neue und scheidende Mitglieder des Vorstandes der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten.“*

In seiner diesjährigen Generalversammlung befasste sich der Vorstand der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ mit den Aktivitäten des vergangenen Jahres sowie dem Ausblick auf die kommenden Aufgaben.

In seiner Begrüßung bedankte sich Präsident Jean-Paul Ternes bei allen Mitgliedern und Freunden die der Einladung ins Scouts Chalet „op der Schwengsweed“ gefolgt waren. Speziell würdigte Jean-Paul Ternes die geleistete Jugendarbeit der Chefs der Scouts Gruppe und deren unentgeltlichen Einsatz im Laufe des Jahres. Ein besonderer Dank ging auch an die Gemeindeverantwortlichen die stets die Aktivitäten der „Leidelenger Guiden a Scouten“ unterstützen.

Die Aufgabe der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ besteht in der logistischen, finanziellen Unterstützung der lokalen Scouts Gruppe sowie der Verwaltung des Scouts Chalets. Des Weiteren setzt der Vorstand auf das soziale Engagement und hilft diesbezüglich wo immer es sein muss.

Der Verein zählt knapp 50 Mitglieder und zusammen mit den rund 100 Pfadfindern und Chefs der Gruppe „Lady

BP“ Leudelingen, sind 150 Guiden und Scouten in der Gemeinde Leudelingen aktiv.

Sekretärin Michèle Kohn-Schank ging in Ihrem Rückblick auf die vergangenen Aktivitäten ein, wie die Teilnahme an den offiziellen Festivitäten der Gemeinde sowie die Unterstützung der verschiedenen Aktivitäten der Scouts Gruppe; Scouts Kirmes, Weihnachtsmarkt und den Theaterabend. Finanziell unterstützten die „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ den Einkauf neuer Zelte sowie neuer Regale.

Der Kassenbericht wurde von Kassiererin Alix Demuth-Wester vorgestellt. Die gesunde finanzielle Situation erlaubte es die Teilnahmegebühr der Chefs der Scouts Gruppe an den verschiedenen Sommercamps günstiger zu gestalten, als kleinen Dank für ihr unermüdeliches Engagement für die Leudelinger Jugendarbeit. Kassenrevisor Simone Wirth bescheinigte eine einwandfreie Kontenführung. Marie-Paule Michel und Henri Mentgen werden die Aufgabe der Kassenprüfer in Zukunft übernehmen um Malou Mahnke und Simone Wirth zu ersetzen die kein neues Mandat anstreben.

Geplant ist in Zukunft die Verwaltung des Scouts Chalet zu verbessern und das bestehende interne Reglement, betreffend Ordnung, Sauberkeit und Sicherheit besser umzusetzen. Es wurde vorgeschlagen, dass der Vorstand der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ in Zusammenarbeit mit den Chefs sich intensiver darum bemüht das Chalet das ganze Jahr über gut zu verwalten.

Im kommenden Aktivitätsplan ist die Teilnahme der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“, am 30. März 2014, an der „Journée CARAPIO“ die dieses Jahr in Leudelingen veranstaltet wird hervorzuheben sowie die Teilnahme am Besuchstag der Eltern während des nationalen AVEX-Camps der im Juli 2014 auch in Leudelingen stattfindet.

Der scheidende Präsident Jean-Paul Ternes erläuterte des Weiteren die geplante Erneuerung des Vorstandes. Folgende Mitglieder streben kein neues Mandat an: Alix Demuth-Wester, Danièle Gindt-Lucius, Romain Hild und Jean-Paul Ternes.

Jean-Paul Ternes bedankte sich bei den austretenden Mitgliedern des Comités, die jedoch weiterhin aktive Mitglieder der Vereinigung bleiben, für ihr Engagement der letzten Jahre. Seinerseits bedankte sich Vorstandsmitglied Marco Michel beim scheidenden Präsidenten für dessen engagierte Leitung und seinen Einsatz während der

vergangenen Jahre. Ehrenpräsident Ralph Pletsch schlug vor Jean-Paul Ternes auch zum Ehrenpräsidenten zu ernennen. Dies wurde von den anwesenden Mitgliedern einstimmig gutgeheißen.

Um die austretenden Mitglieder zu ersetzen lagen 4 neue Kandidaturen vor die von der Generalversammlung angenommen wurden. Neue Mitglieder des Vorstandes sind: Dany Demuth, Pit Demuth, Marc Roth und Jeia Scholtus.

1. Schöffe Eugène (Ulli) Halsdorf, selbst aktives Mitglied im Verein, bedankte sich bei allen Mitgliedern der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ für die geleistete Arbeit und hob vor allem den Einsatz aller Guiden und Scouten sowie ihrer Chefs hervor, die sich das ganze Jahr für die Jugend der Gemeinde Leudelingen einsetzen. Er unterstrich auch den Wunsch der Gemeinde, dass das bestehende interne Reglement des Pfadfinder Chalets besser umgesetzt wird.

Nach der Generalversammlung, setzt sich der achtköpfige Verwaltungsrat wie folgt zusammen:

Dany Demuth, Pit Demuth (Gruppenchef), Armande Frising, Rudi Jakobs (Kassierer), Michèle Kohn-Schank (Sekretärin), Marco Michel, Marc Roth und Jeia Scholtus.

Der Posten des Präsidenten ist zurzeit noch nicht besetzt.

# Generalversammlung der Trëppelfrënn Leideleng ASBL



# Generalversammlung der Trëppelfrënn Leideleng ASBL

**Bericht der Generalversammlung vom 08. Februar 2014**  
17.00 Uhr: Anfang der Generalversammlung.

Anwesend waren 70 Mitglieder und Ehrengäste: 1.te Schöffe Uly Halsdorf, Rat Kauffmann Raymond, Rat Jakobs Marcel und Rat Ramirez Francisco. Entschuldigt: Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel. Die F.L.M.P. war vertreten durch den Präsident Raymond Claude.

**Punkt 1. Begrüßung durch den Präsidenten Henri Wantz.**  
Henri Wantz begrüßt alle Anwesenden herzlich und dankt allen für die Unterstützung im verflossenen Jahr 2013 : der Gemeinde, den Sponsoren, der Presse, den Mitgliedern und der F.L.M.P.

Er erinnerte an die Verstorbenen Mitglieder des Vereines, Mme Sissy Pütz, Herrn Ewen Robert, Mme Engel Noemie und an den 1.ten Präsident vom Wanderverein Herrn Kollwelter Théo.

In einer Gedenkminute gedachte man den verstorbenen Wanderfreundinnen und Wanderfreunde.

**Punkt 2. Tätigkeitsbericht** wurde durch den Präsidenten vorgetragen da der Sekretärposten im Jahre 2013 vakant war. Er bedankte sich für die geleistete Hilfe bei der Frau Camelia Meyer-Ionescu.

**Punkt 3. Bericht der Kassierers.**

Der Kassenbericht wurde durch den Kassierer François Hintgen detailliert vorgelegt. Der Überschuss beträgt 2.678,12 Euro. Gesamtkassenbestand 41.347,71 Euro.

**Punkt 4. Bericht der Kassenrevisoren.**

Jean Haine mit Frau Maisy Ecker und Ermer Willy hat die Unterlagen der Vereinskasse und Bücher kontrolliert und berichtet dass die Vereinskasse mustergültig geführt wird durch den Kassierer François Hintgen und schlug Entlastung vor. Die Versammlung nahm die Berichte an mit Applaus.

**Punkt 5. Neuwahl des Vorstandes.**

Für die Dauer von 2 Jahren wurden folgende Leute in ihrem Amt bestätigt: Wantz Henri Präsident, Schwirtz Thérèse Vizepräsidentin, Müller Raymond Vizepräsident, Sekretär Wantz Henri, Hintgen François Kassierer, Caudron Jeannot, Meyer François, Wantz Helga und Wintersdorf Jean-Claude als Besitzende.

**Punkt 6. Bestätigung der Kassenrevisoren.**

Einstimmig wurden Frau Maisy Ecker, Ermer Willy und Jean Haine als Kassenrevisoren wiedergewählt.

**Punkt 7. Programm 2014.**

05. Januar 2014 - Internationale Winterwanderung.  
08. Februar 2014 - Generalversammlung.  
14. + 15. März 2014 - Grillstand Cactus Lalleng.

29. Mai 2014 - Internationale Frühjahrswanderung.  
23.-29. Juni 2014 Ausflug nach Abtenau - Österreich.

3 Tagesfahrten mit Bus nach Weil am Rhein - Partnerverein. Zusätzlich beteiligen wir uns an 9 Busfahrten zu unseren Partnervereine aus dem Saarland und Lothringen. Hintgen François erklärt die verschiedenen Ausgabenposten für das Jahr 2014.

**Punkt 8. Freie Aussprache.**

Zur Sprache kamen Details vom internen Punkteklassement und dem 3 Dauerwanderwege vorgetragen durch Müller Raymond.

**Punkt 9. Aussprache des Präsidenten der F.L.M.P.**

Herrn Raymond Claude welcher sich bedankte für die vielen Tätigkeiten die der Wanderverein im In- und Ausland ausübt im Interesse des Wandersports.

**Punkt 10. Ansprache des Vertreters der Gemeinde Leudelingen.**

Erste Schöffe der Gemeinde Leudelingen Eugène Halsdorf dankte dem Verein für die vielen Aktivitäten im Jahre 2013 in Leudelingen, 2 Wanderungen mit Tausenden Wanderer aus dem In- und Ausland sowie die Herstellung von 3 Dauerwanderwege in Leudelingen und den ausgrenzenden Ortschaften.

Um die Kosten welche diese Wanderwege den Verein in den vergangenen 12 Monaten zu gestehen kam zu reduzieren versprach der Schöffe einem zusätzlichen Subsid an dem Verein.

**Punkt 11. Ehrung von Mitgliedern.**

Präsident Henri Wantz mit Ehefrau nahmen die Ehrung von 10 Mitgliedern und von den 20 besten Wanderinnen und Wanderer des Vereines vor. Der Präsident überreichte der Frau Meyer Camelia ein Blumenpräsent als Dank für geleistete Arbeit im Sekretariat. Als Dank für die geleistete Arbeit im Vorstand während 15 Jahre überreichte der Präsident eine Urkunde mit einer Flasche Sekt an Herrn Schwirtz Jean der krankheitshalber aus dem Vorstand zurücktrat.

Zum Schluss lud der Präsident alle Anwesende zum Aperitif ein. Gegen 19.00 Uhr wurde das traditionelle Abschlussessen den anwesenden 64 Mitglieder angeboten.

Die Sekretärin f.f.  
Meyer-Ionescu Camelia

Der Präsident  
Wantz Henri

# Foto-Aktualität

Partenariat Christel-David Kamdoun & Ella Gredie

14.02.2014



Mariage Boudriqa-Rajoun

23.02.2014



Noces d'or Engels-May

13.03.2014



Partenariat David Heinemann & Nathalie Remelli

04.04.2014







## 1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

### COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

### 1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

#### HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: lundi à mercredi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00 • jeudi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 18.30 •  
vendredi 11.00 - 12.00 (fermé l'après-midi)

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Renée Stoll, rédacteur		
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

## 1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelange.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelange.lu
Christine Risch, employée communale lu-me 7h30-12h00 / 13h00-17h00 • je 7h30-12h00	37 92 92-47	christine.risch@leudelange.lu
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelange.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelange.lu

## 1.3 Atelier communal

**Permanence technique** 37 92 92-27  
**37 92 92-82**

## 1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

<b>Permanence conciergerie</b>	<b>37 92 92-882</b>	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelange.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelange.lu

## 1.5 Hall omnisports

37 89 58  
37 92 92-35

## 1.6 Maison relais

Véronique Wandivinit 37 92 92-797  
621 329 670

Fax: 37 92 92-798

## 1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école 37 92 92-54  
**Permanence téléphonique (intempéries)** **621 821 035**  
Fax: 37 92 92-640

## 1.8 Services divers

**Uniquement sur rendez-vous**

### Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier 26 30 14 32  
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

### Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale 48 83 33-709  
48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu  
Isabelle Simoes, intervenante médicale 48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

### Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff 24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

### Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof. 24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

### Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Jim Schuster, chef de corps 621 329 612 jims@pt.lu  
Maison des jeunes 26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu  
621 330 728



## Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,  
presbytère de Gasperich

48 64 11

## Sécher Doheem (Service Téléalarme)

26 32 66

secherdoheem@shd.lu

## 1.9 Office social commun à Mamer

Thérèse Wagener, responsable

26 11 37-22

therese.wagener@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelage de 14h00 à 15h00

## 2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

## 3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

## 4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelage • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19